

STEFAN STRELCYN

Matériaux éthiopiens pour servir à l'étude de la prononciation arabisée du copte¹

Les textes pouvant servir à l'étude de la formation et du développement de la prononciation traditionnelle du copte sont assez rares et n'ont pas encore été tous suffisamment étudiés. La principale source est constituée jusqu'ici presque exclusivement par les différents textes coptes-arabes, édités par Chassinat², Stern³, Casanova⁴, Sobhy⁵ et Galtier⁶. Dans son étude magistrale, Worrell⁷ caractérise ainsi ces matériaux:

„... The Coptic-arabic transliterations are of three kinds, representing three stages: 1. Coptic in full vitality, but taking up Arabic words; 2. Coptic still a living language, but Arabic in Coptic letters also used; 3. Coptic a dead language, represented in arabic letters”.

Worrell classe ensuite ainsi ces textes: ceux de Chassinat et Stern — à la première période, ceux de Casanova et de Sobhy — à la seconde période, ceux de Galtier enfin — à la troisième période⁸. Il dit alors:

¹ Le présent travail contient l'édition des matériaux que j'avais signalés dès 1950 dans *La transcription des mots coptes dans les manuscrits éthiopiens*, „Comptes-rendus du GLECS”, t. V, pp. 65—68.

² E. Chassinat, *Un papyrus médical copte*, „Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale” XXXII (1921).

³ L. Stern, *Fragment eines Koptischen Traktates über Alchimie*, „Zeitschrift für Aegyptische Sprache” XXIII (1885) p. 102 et suiv.

⁴ P. Casanova, *Un texte arabe transcrit en caractères coptes*, „Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale” I (1901), p. 1 et suiv.

⁵ G. P. G. Sobhy, *New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius*, by H.G.E. White, New York, 1926, Appendix I.

⁶ E. Galtier, *Coptica-arabica* § III, „Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale” V (1906), p. 91 et suiv.

⁷ W. H. Worrell, *Coptic Sounds*. Ann Arbor. University of Michigan press, 1934, pp. 122—123.

⁸ C'est à cette période qu'appartient aussi le manuscrit copte-arabe décrit et analysé par Sobhy dans *The Traditional Pronunciation of Coptic*, „Bulletin de la Société d'Archéologie Copte”, tome VI (1940), pp. 109—117. Ce manuscrit, daté du XVIII^e s., contient la *Theodokia* copte avec la prononciation en écriture arabe.

„The documents of the first period, about the nine or tenth century, show, I think, no Arabic influence upon the sounds... Those of the second and third periods are so palpably under the influence of Arabic that they are useless for the study of Coptic sounds. The vowels are those of Arabic. With the steady decay and arabisation of Coptic has grown up a conventional system of transliteration”.

A ces textes coptes-arabes il convient d'ajouter un document important, à tort oublié, le *Vocabulaire français d'un copte du XIII^e siècle*, édité par G. Maspéro¹.

D'autre part les descriptions de la prononciation traditionnelle faites par les savants modernes, de Rochemonteix², Prince³, Sobhy⁴ (cp. Worrell, *op. cit.*, pp. 138—143) sont contradictoires sur différents points très importants⁵.

Dans ces conditions il n'est pas sans intérêt d'analyser un témoignage supplémentaire qui est fourni par les documents éthiopiens contenant la transcription en caractères éthiopiens (amhariques) de mots isolés et de textes suivis coptes. Cette transcription est d'autant plus importante que le système consonantique de l'amharique est très riche et que son système vocalique possède sept phonèmes notés par l'écriture.

Étant donné l'âge des manuscrits éthiopiens (les plus anciens conservés sont du XIII^e siècle), nous ne pouvons y chercher, sauf exception, que des témoignages sur la prononciation arabisée du copte. Nous ne connaissons à ce jour que trois documents éthiopiens avec transcription du copte:

1. Le document le plus important est un lexique copte-arabe-guèze du ms. Éth. 50 de la B.N.⁶. Le manuscrit est du XVII^e siècle, mais le lexique (f^{os} 57 r^o—58 r^o et 77 v^o) a été ajouté d'une seconde main probablement un peu plus tard, peut-être au début du XVIII^e siècle. Ce lexique qui comprend 268 mots bohaïriques est jusqu'ici le seul que nous connaissions de ce genre.

¹ „Romania” XVII (1888), pp. 481—512, reproduit dans *Études de mythologie et d'archéologie égyptiennes*, vol. V (1893), pp. 175—212.

² M. de Chalvet Rochemonteix, *La prononciation moderne du Copte dans la Haute Égypte*, „Mém. de la Soc. de Ling. de Paris” VII, 3 (1891).

³ J. D. Prince, *The modern pronunciation of Coptic in the Mass.* „Journal of the American Oriental Society” XXIII, 1902, pp. 289—306.

⁴ G. P. G. Sobhy, *The pronunciation of Coptic in the Church of Egypt*, „Journal of Egyptian Archeology” II (1915), pp. 15—19.

⁵ Pour les traditions populaires consulter aussi W. Vycichl, *Pi-Solsel. Ein Dorf mit koptischer Überlieferung.* „Mitt. d. deutsch. Inst. für Altertumskunde in Kairo” VI (1936); W. H. Worrell, *Popular Tradition of the Coptic Language*, „American Journal of Semitic Studies and Literatures” LV (1938), pp. 1—11; W. Worrell and W. Vycichl, *Popular Tradition of the Coptic Language* dans *Coptic Texts in the Univ. of Michigan Collection*, 1942, pp. 295—342.

⁶ H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1877, p. 51.

2. Nous possédons en deux exemplaires la transcription en caractères éthiopiens du *Pater noster* copte. La première transcription nous est fournie par Ludolf dans son *Commentaire*¹ (p. 563) et date donc du XVII^e siècle. L'autre est contenue dans le manuscrit d'Abbadie 95 de la B.N.² (f° 1 v°) qui est du XIX^e siècle. Comparées avec l'état moderne donné par Sobhy³ elles montrent bien certains traits de l'évolution que la prononciation traditionnelle a subi au cours des trois derniers siècles.

3. Les concordances entre les mois éthiopiens et les mois coptes que l'on trouve dans les *scalae* (*sawasaw*) éthiopiennes des mss. Éth. 149⁴ et 150⁵ ainsi que d'Abbadie 39⁶ de la B.N. Ces trois manuscrits datent du XVIII^e siècle, mais la forme des mots qu'on y trouve témoigne d'une prononciation ancienne, non encore influencée par l'arabe. Les noms des mois coptes ont dû être connu des Abyssins à une époque très ancienne, vu la nécessité de fixer les fêtes.

1. Le lexique copte — arabe — éthiopien du ms. Éth. 50 de la B.N.

Le manuscrit

Le manuscrit Éth. 50 est écrit sur parchemin et mesure 260 sur 230 mm. Il est écrit sur trois colonnes avec 36 lignes par page. Il compte 78 feuillets. Le manuscrit contient le livre d'Hénoch, les quatre livres des Rois, le livre de Daniel, le livre de Tobie, le premier et le deuxième livres d'Esdras. Comme il est indiqué dans l'explicit du deuxième livre d'Esdras, il a été écrit en 1663. Aux endroits restés libres, il a été ajouté après coup et à différentes époques, plusieurs petites pièces dont notre lexique. Ce dernier se trouve placé en partie entre le 4-ème livre des Rois (après trois petites notes sur les prêtres et les Lévités, sur le verset VI, 6 de la Genèse et sur le paradis) et le livre de Daniel (f° 57 r° c—58 r° c) et en partie après le deuxième livre d'Esdras (f° 77 v° a—b). Il est suivi du commencement d'une explication du livre des Jubilés.

¹ Iobi Ludolfi... *Ad suam Historiam Aethiopicam antehac editam Commentarius*, Francoforti ad Moenum 1691, p. 563: *Additio de literis Aethiopicis quomodo ad linguam Arabicam et Coptam accomoderunt*.

² C. Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, n° 27, „Journal Asiatique”, dixième série, XX, n° 1 (juillet—août 1912), p. 28—29.

³ G. P. G. Sobhy, *The pronounciation of coptic in the Church of Egypt*. „Journal of Egyptian Archaeology” II (1915), p. 19.

⁴ H. Zotenberg, *op. cit.*, pp. 250—253.

⁵ *Ibid.*, pp. 253—254.

⁶ C. Conti Rossini, *op. cit.*, n° 226, „Journal Asiatique”, onzième série, VI, n° 2 (sept.—oct. 1915), p. 206.

[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

Écriture et orthographe

L'écriture du lexique est très petite. Le texte de la copie (car c'en est une sans aucun doute) a été corrigé en un très grand nombre d'endroits, des caractères ont été ajoutés soit en écriture minuscule sur la ligne, aux endroits où ils avaient été omis, soit en surcharge, soit encore sur la marge (voir f° 57 v° c, marge supérieure). L'écriture du manuscrit sur lequel notre lexique a été copié a dû être peu soignée comme le prouvent plusieurs lectures erronées: **ኖከ** pour **ዎከ** (26), **ኖከ** pour **ዎከ** (27), **ዓቂቅ** pour **ዳቂቅ** (115), **በበስ** pour **በለስ** (122), **ርጃባ** pour **ርጃን** (123), etc., etc. Ces erreurs de lecture commises par le copiste augmentent encore les difficultés d'identification des mots coptes et arabes. L'écriture du lexique est, elle-même, aussi très négligée et il est souvent tout à fait impossible de faire une distinction entre les lettres **ሰ**, **ሰ**, **ሰ**, **ሰ**, **ሰ**, **ሰ**, entre **በ**, **በ**, **በ**, entre **ከ**, **ከ**, **ከ**, etc.

L'auteur du lexique a, sans doute, été un Amhara, comme semblent le prouver entre autres la présence de vocables amhariques (23, 62, 71). On peut supposer qu'il était originaire du Manz, à l'extrémité N.E. du Choa, vu la généralisation du **ṣ** (**ዝ**) pour **ḡ** (**ጀ**), cp. Marcel Cohen, *Nouvelles études*, p. 32.

Les principaux faits d'orthographe sont dus à la phonétique de l'amharique.

Les laryngales ayant disparu en amharique, une confusion totale existe entre ' (**ከ**) et ' (**ዐ**). **ዐ** est le plus souvent remplacé par **ከ**. Ainsi nous avons **ከረብ** (1), **ዝከዝ** (1 et *passim*), **ከድ** (24), **ከግን** (92, 94, 101) et **ዝከጠንት** (93), **ሰዝከ** (157), etc. Le contraire arrive exceptionnellement, ainsi **ንዐስ** (17).

Une confusion non moins grande existe entre les trois **h** (**ሀ**—**ሐ**—**ከ**). Le scribe marque pourtant une prédilection pour le **ሐ** qu'il emploie souvent à la place du **ከ**: **ሰሐን** (102), **ድሐር** (167), **ሐጽብ** (174), **ሐር** (178), **ሐያል** (195), **ደሐራዊ** (199), **ወርሐ** (218); plus rarement à la place du **ሀ**: **መሐይ** **ምን** (75), **ንቃሐ** (162), **መስተሰሐል** (179), **ይትበሐል** (264). Une seule fois le **ከ** est employé à la place du **ሐ** dans **ከትድ** (224). Le **h** fort est rendu par **ከ**.

Le **ሀ** est le plus souvent remplacé par **ሰ**. Ainsi dans **ምስዋዕ** (81) et **መስዋዕት** (84), **ስዕል** (95), etc. Le **š** est rendu par l'amharique **ሸ**.

Il y a confusion entre **ጸ** et **ፀ**. On a d'une part **ጸሐይ** (4), **ጸሐል** (87), **ሐሪጽ** (115), **ጸእ** (151), **ጸጋም** (169), d'autre part **ከፃብዕ** (41), **ፀንዕ** (155), **ፀር** (173).

La lettre **ዝ** est employée aussi bien pour le premier (dans 27, 37, 39 etc.) que pour le sixième ordre (dans 17, 35, 140, etc.).

Les vocables arabes et leur transcription

Étant donné le principal but de la présente étude qui est l'analyse des matériaux coptes en transcription éthiopienne, je me limite ici à quelques remarques seulement. Nous connaissons jusqu'ici deux lexiques éthiopiens conte-

nant des vocables arabes, tous deux édités par E. L i t t m a n n¹. L'un d'eux (sigle L I) est un lexique tigrina-arabe (dialecte du Hedjaz) contenu dans le ms. Orient. 2263 du Brit. Mus., l'autre (sigle L II) est un lexique amharique-arabe (dialecte égyptien) du ms. Garrett, Aeth. VI. Notre vocabulaire s'ajoute à ces deux et élargit assez considérablement le matériel arabe en transcription éthiopienne. Tous les rapprochements avec les lexiques de L i t t m a n n ont été relevés et les termes arabes correspondants sont cités à leur place.

L'orthographe de la transcription éthiopienne de l'arabe (de même que celle du copte) est déterminé, lui aussi, par la prononciation amharique. Il y a confusion dans la transcription des laryngales. Tandis que le ' est toujours noté par **አ** (seule exception: **ዓሚን**: 75), sur 35 cas de **خ**, nous avons 19 notations par ' (**አ**), 2 par **ከ** (**አ**): **አጸም**: (202) et **ፍስከ**: (211), une par **ከ** (**ከ**): **ከምቅ**: (250) et une par **ገ** dans **ገፍ**: (154).

ج est rendu le plus souvent par **g** (17, 71, 207), une fois par **ከ** (**አ**) dans **በጢከ**: (135) et une fois par **ከ^w** dans **ከበር**: (252).

د est généralement rendu par **h** (**ሀ**) — 9 cas, et par **ከ** (**አ**) — 7 cas, mais aussi par **ከ** (**ከ**) dans **ወገከ**: (29), **ያከ**: (44) et **ድከ**: (208), et même par le **ከ** fort amharique (**ከ**) dans **አከከር**: (175).

ز est rendu le plus souvent par **ከ** (**አ**) — 22 cas, mais aussi par **h** (**ሀ**) dans **ሀር**: (8), **ሀቀ**: (94) et **አምሀ[ል]**: (173), ainsi que par **ከ** (**ከ**) dans **ከበዝ**: (116) et **ከልቅ**: (182).

ح est rendu avec conséquence par le **ከ** amharique — 12 cas. Mais on le trouve rendu une fois par **k** dans **አድከል**: (150), une fois par **h** (**ሀ**) dans **ሀልፍ**: (167) et une fois par **ከ** (**አ**) dans **ሰሊከ**: (105).

ذ est rendu par **d**. Une seule exception avec l'emphatique **ፄ** (**ጸ**) dans **ምጽባከ**: (51).

ذ est noté par **z**; une fois par **d** dans **ደከር**: (24) et une fois par **ፈ** dans **አንዡል**: (164) où l'on a peut-être affaire à une faute du scribe pour "ዝ".

ض est toujours noté par **d**.

ط est rendu par **t**. La notation **ባትሪከርከ**: (64) est influencée par le guèze **ባትሪ**: **ያርከ**: (D i l l m a n n, col. 517).

ظ est noté par **d**. Une seule exception avec l'emphatique **ፄ** (**ጸ**) dans **አጸም**: (202).

ع est toujours noté par **ፈ**². Pour l'unique notation par **k** dans **ርከል**: (12), voir p. 19, note¹.

est toujours conservé.

¹ *Abessinische Glossen*, „Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete“, vol. XXI (1908), pp. 50—101.

² La notation **ከርዝ**: (171) doit être considérée comme une erreur graphique pour "ዝ".

L'édition du lexique

Les vocables ont été numérotés. Le texte éthiopien est cité en entier; toutes les corrections du copiste sont signalées, de même que celles de l'éditeur, dans les notes. Dans le texte de la traduction les termes coptes, arabes et éthiopiens ont été transcrits uniformément sur la base de la prononciation amharique (et de la prononciation traditionnelle pour le guèze)¹. Les ' et ' ne sont donc pas notés, seulement lorsqu'une syllabe commence par une voyelle après une consonne, cette voyelle est précédée par un point en haut (exemple: አልአብ: *al'ab*); les lettres ሀ—ሐ—ከ sont toutes notées *h*; ከ représente le *h* fort de l'amharique (ኸ); ወ est transcrit comme ስ par *s*; ሸ est le ኸ amharique; ጸ et ፀ sont transcrits par *ṣ*.

La voyelle du 1^e ordre est notée par *a* (après *w* par *ā*), celle du 4^e par *a*. Après une laryngale la voyelle du 1^{er} ordre étant prononcée *a*, est notée comme celle du 4^e ordre. La mouillure de la voyelle du 5^e ordre (*ʷe*) et la labialisation de la voyelle du 7^e ordre (*ʷo*) n'ont pas été notées pour faciliter l'impression.

La transcription basée sur la prononciation amharique correspond certainement le mieux à ce document écrit par une personne d'expression amharique. Une translittération précise (maintenant la distinction entre les laryngales ሀ, ሐ, ከ entre አ et ፀ etc.) aurait faussé la réalité et entraîné d'autres difficultés techniques dans la transcription (p. ex. nécessité d'une distinction entre le ṣ guèze (ወ) et le ṣ amharique ኸ). Le lecteur se reportera pour le détail de la transcription des mots arabes à ce qui précède (p. 15) et pour celui de la transcription des mots coptes aux pp. 44—48. Il pourra par ailleurs se reporter dans chaque cas qui l'intéressera au texte éthiopien que l'on pourra contrôler sur les photographies.

Monsieur Roger Schneider (Paris), chargé d'une mission en Éthiopie par le Centre National de la Recherche Scientifique, a bien voulu contrôler avec l'aide d'un savant éthiopien de Gondar la lecture des vocables guèzes de ce lexique. Les gémérations et les voyelles du 6^e ordre ont été notées dans la transcription en principe conformément aux résultats de cette enquête².

¹ Pour la prononciation amharique voir Marcel Cohen, *Traité de la langue amharique*, Paris 1936, pp. 29—68 et *Nouvelles études d'éthiopien méridional*, Paris 1939, pp. 26—69. Sur la prononciation traditionnelle du guèze voir: E. Littmann, *Ge'ez Studien* dans „Nachrichten der Koenigl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen". Phil.-Hist. Klasse 1917, pp. 622—702; 1918, pp. 318—329; Marcel Cohen, *La prononciation traditionnelle du guèze*, „Journal Asiatique" 1921, pp. 217—269; E. Mittwoch, *Die traditionelle Aussprache des Aethiopischen*, Berlin 1926.

² Par souci de maintenir une transcription uniforme des vocables coptes, arabes et guèzes, je n'ai pas suivi dans tous les détails la prononciation de l'informateur de Roger Schneider. Ainsi je note partout ወ par *wā* (l'inf. de RS prononce généralement *wā*, mais ወራወራ: *warawre*), la voyelle du premier

Les gémérations n'étant pas notées dans l'écriture éthiopienne, ont été ajoutées entre crochets dans la transcription.

Les crochets [] indiquent la restitution d'une ou plusieurs lettres manquantes.

Les termes coptes en transcription latine (d'après la notation éthiopienne) sont suivis de leur forme copte; les termes grecs — de leur forme grecque.

Les termes arabes en transcription latine (d'après la notation éthiopienne) sont suivis de la forme arabe classique; je n'ai pas cherché à déterminer les formes dialectales correspondantes.

Le sigle G sert à marquer les renvois au travail de Georg G r a f, *Verzeichnis Arabischer kirchlicher Termini*, Louvain 1954 (=CSCO vol. 147; Subsidia, tome 8).

Le sigle T sert à marquer les renvois à l'ouvrage de W. T i l l, *Die Arzneikunde der Kopten*. Berlin 1951.

Je ne suis pas arrivé à identifier tous les termes coptes et arabes¹; j'espère que d'autres arriveront à combler ces lacunes.

Texte et traduction

(f° 57 r° c) ነገረ : ቅብጢ : ወዐረብ : ወግእዝ :

Paroles coptes, arabes et guèzes.

1. ስማ : ስላሴ : በነገረ : ቅብጢ : ከእንብራን : እሚፍዖት : ነምእብሸሪ : መብ
ብነውማ : እቱዋብ : ኡኖዲ : አንዎት :: ወዝኒ : በነገረ : አረብ : በስመ : እልአብ :
ወለእብን : ውልሩህ : እልቀድስ : እልአላህ : እልዋህድ : [:] በስመ : አብ : ወወልድ
ወመንፈስ : ቅዱስ : ፬ አምላክ : በግእዝ :: Nom de la Trinité. En copte: *kæanbran
amefwot nam:abšari mabbnawma ætuwab unodi anwot* (Ⲭⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ). Et voici en arabe: *basma
et-ab wālaabn wālruh alq^wadās al-ālaha alwahad* (بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْوَاحِدِ); *basama ab wāwāld wāmanfas qad[d]us ahadu amlak* — en guèze
(Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, un [seul] Dieu).

ordre par *a* sauf après *w* et après laryngale (l'inf. de RS la prononce souvent comme *a* aussi devant une laryngale: *mahari*, *rahab*), le *ħ* — ' en fin de mot — par *a* après voyelle autre que *ə* et par *ə* après consonne (l'inf. de RS prononce *ḥ*: soit *rad*, soit *rad^o*, soit *radə*; *ḥ*: *ba^o*), etc. Je me limite à signaler dans les notes seulement quelques prononciations particulièrement intéressantes ou inattendues.

¹ Je voudrais remercier à cette place le professeur Alexander B ö h l i n g (Halle a/S.) de m'avoir aidé à identifier une dizaine de vocables coptes, le professeur Tadeusz L e w i c k i (Cracovie) qui a bien voulu revoir le manuscrit de la partie arabe de cette étude et qui m'a suggéré la solution d'un certain nombre de difficultés, ainsi que mon ami Roger S c h n e i d e r pour l'aide qu'il m'a accordée.

ፍክሬ : ነገር : ዘቅብ[ጢ] : ወዘዓ[ረቢ] : ወዘግ[እዝ] :¹

Explication de paroles coptes, arabes et guèzes

2. እብኖዲ : ወታኦስ : በቅ : አላ : በዓረ : እግዚ : በግእዝ² *abnodi* (ΦΝΟΥΤ) et *taos* (ταός) en copte; *al[l]a* (الله) en arabe; *agzi* en guèze ('Dieu').
3. እትባ : በቅ : ሰማ : በዓረቢ : ሰማይ : በግ³ *atba* (ΤΦΕ) en copte; *sama* (سَمَا) en arabe; *samay* en guèze ('ciel').
Cp. L I 29 ሰማይ : *samay* et L II 549 እሰማ : *as[s]ama*.
4. ቢሬ : በቅ : ሻምስ³ : በዓ : ጸሐይ : በግ⁴ *bire* (ΠΙΡΗ) en copte; *šams*³ (شَمْس) en arabe; *ṣahay* en guèze ('soleil').
5. ዮሳ : በቅ : ቀመር : በዓ : ወርሳ : በግ⁵ *yoh* (ΙΟΖ) en copte; *qamar* (قَمَر) en arabe; *wârḥ* en guèze ('lune').
Cp. L I 31 et L II 547 ቀመር : *qamar*.
6. አዩ⁴ : በቅ : ኮከብ : በዓረቢ : ወበግእዝ⁵ *səyu*⁴ (CΙΟΥ) en copte; *kokab* (كَوْكَب) en arabe et en guèze ('étoile').
Cp. L I 32 ኮከብ : *kokab*; L II 548 እንጅም : *ən[nə]ǧəm*.
7. እብከሂ : በቅ : አርድ : በዓ : ምድር⁵ : በግ⁶ *abkahi* (ΠΚΑΖΙ) en copte; *ard* (أَرْض) en arabe; *madr* en guèze ('terre').
Cp. L I 37 ዓርድ : *ard*.
8. ፍዮም : በቅ : ባህር : በዓ : ወበግ⁷ *fyom* (ΦΙΟΜ) en copte; *bahr* en arabe (بَحْر) et en guèze ('mer').
9. ሕላዲ⁶ : በቅ : ጤር : በዓ : ሦፍ : በግ⁸ *haladi*⁶ (፪፭፭፭፭ pl.) en copte; *ter* (طَيْر) en arabe; *of* en guèze ('oiseau').
Cp. L I 173 ጤር : *ter*.
10. ቲርዮን : በቅ : ዮሕሻ⁷ : በዓ : አርዌ : በግ⁹ *tiryon* (τηρίον) en copte; *yahš* (وَحْش) en arabe; *arwe* en guèze ('bête sauvage').

¹ Le **ዘ**, menu, a été ajouté après coup entre **ወ** et **ግ**. La lecture de ce **ዘ** n'est pas très sûre, il peut y avoir un **በ**.

² La lettre **እ**, très petite, a été ajoutée à la correction. — La ponctuation entre les vocables n'est pas uniforme dans le manuscrit, on y trouve à côté du signe :: les signes **፤** et **፡**. Dans la présente édition je mets partout le signe **፤**.

³ Ms. ሻምስ : *šamsa*.

⁴ Ms. ሰዩ : *səyu*.

⁵ La lettre **ር** est en surcharge.

⁶ La dernière lettre pourrait se lire **ደ** (cp. la forme S ፪፭፭፭፭፭).

⁷ On peut hésiter entre **ሻ** et **ሻ፡**.

11. **ደብዳቤ : በቅ : በሐይም : በዓ : እንስሳ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *dabnowi* (ΤΕΒΝΩΟΥΙ pl.) en copte; *bahaym* (بَهَائِم pl.) en arabe; *ənsəsa* en guèze ('animal').
Cp. L II 534 **በሀይም** : *bahaym*.
12. **ኡሩሚ : በቅ : ርኩል¹ : በዓ : ብእሲ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *urumi* (ΟΥΡΩΜΙ) en copte; *rəkʷəl¹* (رَجُل) en arabe; *bəəsi* en guèze ('homme').
Cp. L I 135 **ርኩል** : *rəžal*; L II 451 **እራጊል** : *ər[r]agil*.
13. **ድስሂሚ : በቅ : አምረአ : በዓ : ብእሲት : በግ** $\bar{\epsilon}$ *dəšimi* (†CΣΙΜΙ) en copte; *amraa* (أَمْرَاء) en arabe; *bəəsīt* en guèze ('femme').
Cp. L I 136 **ንስዋን** : *neswan*; L II 450 **መራ : ንስዋን : መራት : ሀሪም** : *məra, nəswan, mərat, harim*.
14. **ኸሉ : በቅ : ሼኸ : በዓ : አረጋዊ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *hal[l]u* (ἤΛΛΟ) en copte; *šeh* (شَيْخ) en arabe; *arəgawi* en guèze ('vieillard').
Cp. L I 141 **ሸባ** : *šaba*; [እ]ጎትያር : *[ə]htəyar*.
15. **ኸልሸሪ : በቅ-ብ : ሸ-ብ : በዓ : ወሬ፡፡ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *halšari* (ἤΛΘΑΙΡΙ) en copte; *šab[b]* (شَاب) en arabe; *wāreza* en guèze ('jeune homme').
Cp. L I 135 et 323 **ሸ-ብ** : *šab[b]*; L II 571 **ሸ-ብ** : *šab[b]*.
16. **አሉ : በቅ : ጥፍል : በዓ : ሕፃን : በግ** $\bar{\epsilon}$ *alu* (ΑΛΟΥ) en copte; *tafl* (طِفْل) en arabe; *həšan* en guèze ('enfant').
17. **ኩዠ : በቅ : ሰጊር : በዓ : ንቦ-ስ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *kʷəž* (ΚΟΥΧΙ) en copte; *sagīr* (صَغِير) en arabe; *nəus* en guèze ('petit').
Cp. L I 137 **ስቂር** : *səqir*.
18. **ፍዮት : በቅ : አ-ብ : በዓ : ወበግ** $\bar{\epsilon}$ *fəyot* (ΦΙΩΤ) en copte; *ab* en arabe (أَب) et en guèze ('père').
19. **አትማው : በቅ : አም³ : በዓ : እም : በግ** $\bar{\epsilon}$ *atmaw* (ΘΜΑΥ) en copte; *am[m]* (أُم) en arabe; *əm[m]* en guèze ('mère').
20. **እብሸሪ : በቅ : እብን : በዓ : ወልድ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *əbšari* (ΠΩΗΡΙ) en copte; *əbn* (أَبْن) en arabe; *wāld* en guèze ('fils').
21. **ሸሪ : በቅ : እብና⁴ : በዓ : ወለት : በግ** $\bar{\epsilon}$ *šari* (ΩΕΡΙ) en copte; *əbna* (أَبْنَة) en arabe; *wālat[t]* en guèze ('fille').

¹ Cette lecture est certaine et l'on pourrait penser à la prononciation *g* du ζ ce qui n'arrive nulle part ailleurs dans notre lexique. Mais, d'autre part, il ne faut pas oublier la ressemblance des caractères **ከ** et **ዠ**; il peut s'y agir simplement d'une erreur du copiste et l'on aurait *rəžəl* comme on pourrait s'y attendre.

² Ms. **ድስሂሚ** : est une erreur du copiste.

³ La lecture de **አ** n'est pas sûre, il peut y avoir un **እ**.

⁴ Après **ና** il y a encore une lettre illisible, probablement effacée.

34. ንስፋድ : በቅ-በ : ሸፍፍ : በዓ : ከንፈር : በግ ፤ *nəsfad* (ΝΙCΦΟΤΟΥ pl.) en copte; *šəfəf* (شَفَاف pl.) en arabe; *kanfar* en guèze ('lèvre').

35. ነንሮሂ : በቅ : ሰን : በዓ : ወበግ ፤ *nažhi* (ΝΑΧΖΙ) en copte; *san* en arabe (سَن) et en guèze¹ ('dent').

36. በሰ² : በቅ : ልሰን³ : በዓ : ወግ ፤ *basa* (sic)² en copte; *lasan* en arabe (لِسَان) et en guèze ('langue').

37. ዠብሮዊ : በቅ : ሐንዠራ : በዓ : ጉርዔ : በግ ፤ *šabrowi*⁴ en copte; *hanšara* (حَنْجَرَة) en arabe; *gur'e* en guèze ('gorge').

38. ናሕዊ : በቅ : ረቀባ : በዓ : ከሰድ : በግ ፤ *nahwi* (ΝΑΧΒΙ 'épaules, dos') en copte; *raqaba* (رَقَبَة) en arabe; *kəsad* en guèze ('cou, nuque').

Cp. L I 146 ረከበት : *rakabat* (sic).

39. አዠቦይ : በቅ : ከትፍ : በዓ : ወትከፍ : በግ ፤ *ažaboy* (ΑΦΟΙ, ΒΒΟΙ) en copte; *kətf* (كَتْف) en arabe; *matkaf* en guèze ('épaule').

40. ዢዢ : በቅ : ያድ : በዓ : እድ : በግ ፤ *ziž* (ΞΙΞ) en copte; *yad* (يَد) en arabe; *ad* en guèze ('main').

41. ኒደ-በ : በቅ : አሳ-በእ : በዓ : አፃ-በዕ : በግ ፤ *nidab* (ΝΙΤΕΒ) en copte; *asabə* (أَصَابِع) en arabe; *ašabə* en guèze ('doigts').

42. ሐት⁵ : በቅ : ቀል-በ : በዓ : ል-በ : በግ ፤ *hat* (ΖΗΤ) en copte; *qalb* (قَلْب) en arabe; *ləb* en guèze ('coeur').

43. ነገር : በቅ : በጥን : በዓረቢ : ክርስ⁶ : በግ ፤ *naži* (ΝΕΧΙ) en copte; *baṭn* (بَطْن) en arabe; *kərs* en guèze ('ventre').

Cp. L I 149 በጥን : *baṭn*.

44. አስጋይ : በቅ : ያኅር : በዓ : ዘባን : በግ ፤ *asgay*⁷ en copte; *yahr* (sic) (ظَهْر) en arabe; *zaban* en guèze ('dos').

Cp. L I 148 où tña ዘባን : *zāban* 'dos' apparaît avec la mention ብ : ነፍሱ : 'se dit pareillement'.

45. መስድንሐት : በቅ : ሰድር⁸ : በዓ : አንግድአ⁹ : በግ ፤ *masdanhāt* (ΜΕCΤΕΝ ΖΗΤ) en copte; *sadr* (صَدْر) en arabe; *angəd'a*⁹ en guèze ('poitrine').

¹ Le guèze a ሰን : *sən*.

² Il ne peut s'agir ici que d'une faute du copiste qui a pris ላስ : (ΛΑΣ), probablement écrit très peu soigneusement (ለስ), pour በሰ :

³ Ms. ልሰን :

⁴ Non identifié.

⁵ Ms. ሐሽ : (sic).

⁶ L'inf. de RS lit *krəs* (sic).

⁷ Non identifié.

⁸ La lettre ድ est surajoutée.

⁹ N'est pas noté dans les dictionnaires guèzes. Mot amharique noté par

Cp. L I 147 ሰድር : *sadr*.

46. አስፊር¹ : በቅ : ዠንብ : በዓ : ገቦ : በግ ፤ *asfir* (CΦῖρ) en copte; *žanb* (جَنْب) en arabe; *gabo* en guèze ('côté [du corps]')

47. ከለ.[:] በቅ : ርካብ : በዓ² : ብርክ : በግ ፤ *kali* (ΚΕΛΙ) en copte; *rakab* (رَكَب) pl.) en arabe; *bark* en guèze ('genou').

Cp. L I 152 ረካበት : *rakabat*.

48. ሸለውዠ : በቅ : ርገፍል : በዓ : አግር : በግ ፤ *šalawš* (ΘΑΛΑΥΣ) en copte; *rašl* (رَجُل) en arabe; *agr* en guèze ('jambe').

Cp. L I 153 አገር : *ažr*.

49. አንዠሎስ : በቅ : መልካ : በዓ : መልአክ³ : በግ ፤ *anžalos* (ἄγγελος) en copte; *malka* (sic) (مَلَك, مَلَاك) en arabe; *malak* en guèze ('ange').

Cp. L I 132 መላኢካት : *malaikat* (pl.).

50. አብሮፈዲስ : በቅ : ነቢ : በዓ : ነቢይ : በግ ፤ *abrofadis* (προφήτης) en copte; *nabi* (نَبِي) en arabe; *nabiy* en guèze ('prophète').

51. አብስላሎስ : በቅ : ረሱል : በዓ : ሐዋርያ : በግ ፤ *abəslalos* (sic) (ἀπόστολος) en copte; *rasul* (رَسُول) en arabe; *hawarya* en guèze ('apôtre').

52. ማቴዳስ : በቅ : ተልሚድ : በዓ : ረድኦ : በግ ፤ *matedas* (μαθητής) en copte; *talmid* (تَلْمِيذ) en arabe; *radə* en guèze ('disciple').

53. በርተኖስ : በቅ : አድራ : በዓረ : ድንግል : በግ ፤ *bartanos* (παρθένος) en copte; *adra* (عَذْرَاء) en arabe; *dəngal* en guèze ('la Vierge').

54. ኢሶስ : በቅ : ይሱሳ : በዓ : ኢየሱስ : በግ ፤ *isos* (Ἰησοῦς) en copte; *yəsua* (يَسُوع) en arabe; *iyasus* en guèze ('Jésus').

55. ክርስቶስ⁴ : በቅ : መሲሕ : በዓ : ክርስቶስ : በግ ፤ *krastos* (χριστός) en copte; *masih* (مَسِيح) en arabe; *krastos* en guèze ('le Christ').

56. ኖሞስ : በቅ : ተውራ : በዓ : ኦሪት⁵ : በግ ፤ *nomos* (νόμος) en copte; *tawra* (تَوْرَة) en arabe; *orit* en guèze ('la Loi, la Bible').

Guidi (474) sous la forme አንገዳ : avec le sens 'fossa, burrone'. Guidi cite également le sens 'poitrine' d'après d'Abbadie, mais sans le confirmer. Nous avons ici la confirmation de ce sens amharique. Prononciation sans gémation notée par Roger Schneider.

¹ La lettre **ር** a été ajoutée à la correction.

² Ms. በግ :

³ La lettre **አ** a été ajoutée à la correction.

⁴ Ms. ክርርርስቶስ : (sic). Le scribe s'étant trompé, a effacé deux lettres entre le premier **ር** et le **ስ** et les a remplacé par deux autres **ር**.

⁵ Après **ኦ** un **ር** a été effacé par le scribe et il y a une lacune devant la lettre **ሪ**.

Cp. L I 208 ቶራት : *torat*.

57. ውዝም፡በቅ፡ክታብ፡በዓረ፡መጽ፡በግ፤ *wəžam*¹ (ΟΥΧΩΜ) en copte; *katab* (كِتَاب) en arabe; *maṣhaf* en guèze ('écrit, livre').

58. አውአንዝልዮን፡በቅ፡አንገረል፡በዓ፡መንጌል፡በግ፤ *awanžalyon* (εὐ-αγγέλιον) en copte; *anžil* (إِنْجِيل) en arabe; *wāngel* en guèze ('Évangile').

Cp. L I 210 አንገረል፡*anžal*.

59. እስጣውሮስ፡በቅ፡ሰሊብ፡በዓ፡መስቀል፡በግ፤ *aštawros* (σταυρός) en copte; *salib* (صَلِيب) en arabe; *masqal* en guèze ('croix').

60. ክጠሊካን፡በቅ፡ረስይል፡በዓ፡መልእክተ፡ሐዋርያት፡በግ፤ *kaṭalikan* (cp. [επιστολαι] καθολικαι) en copte; *rasayl* (رَسَائِل) en arabe; *mal·akta ha-waryat* en guèze ('épîtres').

61. እብረክሲስ፡በቅ፡ቅሰስ፡በዓ፡ግብር²፡በግ፤ *abraksis* [πρᾱξις] en copte; *qasas* (قَسَاس G 90) en arabe; *gəbr* en guèze ('travail, sacerdoce').

62. ሲኖድስ፡በቅ፡ሲኖድስ³፡በዓ፡ሲኖሶድ፡በግ፤ *sinodos* (σύνδοδος) en copte; *sinodsa*³ (سِنْوَدُسْ et سِنْهَادُسْ G 62) en arabe; *sinosod* (sic) en guèze ('concil').

63. ካኑን፡በቅ፡ቀኅን⁴፡በዓ፡ቀኖና፡በግ፤ *kanun* [κανών] en copte; *qanun* (قَانُون G 86) en arabe; *qanona*⁵ en guèze ('règle').

64. በረአረኸሶ፡በቅ፡በትሪአርክ⁶፡በዓ፡ሊቀ⁷፡ጳጳ[ሰ]ት፡በግ፤ *baraarašso* (sic) (πατριάρχης) en copte; *batriark* (بَطْرِيَرَكْ G 25) en arabe; *liqə pəpə[sa]t* en guèze ('patriarche').

65. መትሮበሊጳስ፡በቅ፡መጥራን፡በዓ፡ጳጳስ፡በግ⁸፤ *matrobolipəs* (sic) (μητροπολίτης) en copte; *maṭran* (مَطْرَانْ et مَطْرَان G 106) en arabe; *papas* en guèze ('archevêque, métropolitain').

66. አብስዘቦስ፡በቅ፡እስቁፍ፡በዓ፡ኤጲስ፡ቆጶስ፡በግ፤ *abəszabos* (sic) (ἐπίσκοπος) en copte; *asquf* (أَسْقَفْ < [ἐπ]ίσκοπος où π est faussement interprété comme un article copte, G 8) en arabe; *epīs qopos* en guèze ('évêque').

¹ Ou *wəžam*.

² La lettre **Ḡ** est en surcharge.

³ Peut-être se trouve-t-on ici en face d'une erreur du copiste "ḥ pour "ḥ. On aurait alors *sinodəs*, une notation tout à fait correcte.

⁴ La lettre **ገ** est en surcharge.

⁵ L'inf. de RS prononce *qannona*.

⁶ La lettre **ጥ** a été ajoutée à la correction.

⁷ La lettre **ሊ**, très petite, a été ajoutée à la correction.

⁸ Le mot est en surcharge.

67. **አርሲአራውስ¹ : በቅ : ርኢስ : አልካህና : በዓ : ሊቀ : ካህናት : በግ** $\bar{\text{I}}$ *arsia-rawās* (ἀρχιερεύς) en copte; *rāis alkahna* (رئيس الكهنة G 50) en arabe; *liqa kahānat* en guèze ('archiprêtre').

68. **አብሮሴ[ቢ]ደሮስ² : በቅ : ቀሰስ : በዓ : ወበግ** $\bar{\text{I}}$ *abrose[bi]daros* (πρεσβύτερος) en copte; *qas[s]is* en arabe (قسيس G 90) et en guèze³ ('prêtre').

Cp. L II 455 **ቀሰስ** : *qasis*.

69. **አአራውስ : በቅ : ካህን : በዓ : ወበግ** $\bar{\text{I}}$ *uaraws* (ΟΥΕΡΕΥC < ἱερεύς) en copte; *kahān* en arabe (كاهن G 99) et en guèze ('prêtre').

Cp. L I 334 **ገሰስ** : *gāsis*.

70. **ዲአክን : በቅብ : ሸልሳ : በዓረቢ : ዲያቆን : በግ** $\bar{\text{I}}$ *diakān* (ΔΙΑΚΩΝ < διάκονος) en copte; *šalsa* (sic) (شمالس G 67) en arabe; *diyaqon* en guèze ('diacre').

Cp. L II 456 **ሸማስ** : *šam[m]as*.

71. **እንጉንስቲስ⁴ : በቅ : ጉእጉእንቲስ⁵ : በዓረ : አናጉንስጢስ : በግ** $\bar{\text{I}}$ *anag^wanēstis* (ἀναγνώστης) en copte; *g^wāguāntis* (sic) (أوغنسطس G 16) en arabe; *anag^wanēstis* en guèze ('anagnoste, lecteur').

72. **አብስለዶስ : በቅ : መረተል : በዓ : መዘምር : በግ** $\bar{\text{I}}$ *abselados* (sic) (ψαλτωδός) en copte; *marat[t]al* (مراتل G 51) en arabe; *mazamr* en guèze ('chantre').

73. **ለኦስ⁶ : በቅ : ሸዕብ : በዓ : አዝብ : በግ** $\bar{\text{I}}$ *laos* (λαός) en copte, *šaʿab* (شعب cp. G 67) en arabe; *həzab* en guèze ('laïque').

74. **ኒአትኖስ : በቅ : ወም⁷ : በዓ : አሕዛብ : በግእዝ** $\bar{\text{I}}$ *niatnos* (ΝΙΕΘΝΟC, ἔθνος) en copte; *[ʿa]wam[m]* (عَوام G 79) en arabe; *ahzab* en guèze ('laïques').

75. **ብሰስ : በቅ : ዓሚን : በዓ : መሐይምን : በግ** $\bar{\text{I}}$ *bāsis* (sic) (peut-être πιστός?) en copte; *amin* (أمين) en arabe; *mahaymān* en guèze ('croyant, fidèle').

76. **ብትማይ : በቅ : በር : በዓ : ጸድቅ⁸ : በግ** $\bar{\text{I}}$ *bətmay* (ΠΙΘΜΗΙ) en copte; *bar[r]* (بار G 21) en arabe; *šadəq* en guèze ('juste').

77. **መርዲሮስ : በቅ : ሸሐድ : በዓ : ሰማእት : በግ** $\bar{\text{I}}$ *mardiros* (μάρτυρος) en copte; *šahid* (شهيد G 68) en arabe; *samaət* en guèze ('martyr').

¹ Après la lettre **አ** on distingue un **አ** effacé.

² La lettre **ሴ** est en surcharge.

³ G. *qasis*.

⁴ Le second **ን** est ajouté en surcharge.

⁵ La lettre **ጉ**, très petite, a été ajoutée à la correction.

⁶ Ms. **ለኦስ** :

⁷ Ms. **ወም** :

⁸ La lettre **ድ** est en surcharge.

ገሐል : በግ $\bar{\epsilon}$ *abrafarini mahfahfad*¹ en copte; *uandida gatasinaya*² en arabe; *kadana sahl*³ en guèze ('couvercle de la patène').

90. **ሎቲር : በቅብ : ተግጥያ : በግ : መቈረርት : በግ** $\bar{\epsilon}$ *lotir* (peut-être λουτήρ 'baignoire') en copte; *tagtaya*⁴ en arabe; *maq^warart*⁵ en guèze.

91. **ዎሲስ : በቅብ : ሰትር : በግ : መንግሳዕት : በግ** $\bar{\epsilon}$ *wosis*⁶ en copte; *satār* (سَاتَر) 'die grosse Kelchdecke' G 58) en arabe; *mantolaət* en guèze ('voile, ce qui sert à couvrir').

92. **እስጠይኖፋ : በቅ : ብኸር : በግ : እጣን : በግ** $\bar{\epsilon}$ *astaynofa* (sic) (CΘΟΙΝΟΥΦΙ) en copte; *bəhur* (بَحُور G 20) en arabe; *aṭan* en guèze ('encens').

93. **ኸራ : በቅ : መዝወራ : በግ : ማእጠንት : በግ** $\bar{\epsilon}$ *šura* (ፃዐሃሪ) en copte; *mašmara* (مَجْمَرَة G 35) en arabe; *maṭant* en guèze ('encensoir').

94. **ኒአምሰር : በቅ : ሀቀ : ዕልበኸር⁷ : በግ : መዳየ : እጣን : በግ** $\bar{\epsilon}$ *niamsir* (ΝΙΜΩΙΡ pl.) en copte; *haq[q]^w əlbəhur* (حَقُّ الْبَحُور G 39) en arabe; *mudaya aṭan* en guèze ('pot, boîte à encens').

95. **ሂኮን : በቅ : ሰራ : በግ : ስዕል : በግ** $\bar{\epsilon}$ *hikon* (ΖΙΚΩΝ, εἰκών) en copte; *sura* (سُورَة) en arabe; *səəl* en guèze ('image').

96. **ፋኖስ : በቅ : ቀንዲል⁸ : በግ : ወበግ** $\bar{\epsilon}$ *fanos* (φανός) en copte; *qandil* en arabe (قَنْدِيل G 93) et en guèze (> κενδήλη 'lampe').

97. **ፋናሂ : ይትባህል : ዲለኸ[ኒ]ያ⁹ : በቅብ : መናራ : በግ : ተቅዋም : በግ** $\bar{\epsilon}$ *fanahi* (sic, cp. *fanos* au n. 96) veut dire *dilah[ni]ya* (†ΛΥΧΝΙΑ, λυχνία) en copte; *manora* (مَنَارَة) en arabe; *taqwam* en guèze ('bougeoir, candélabre').

¹ Non identifié.

² On se trouve, probablement ici en face de deux mots dont le second est un composé غطاء صينية. Pour غطاء cp. G 82 'die kleine Kelchdecke', pour صينية voir plus haut, n. 87.

³ L'inf. de RS prononce *kadana sahl* en face de *saḥāl* (n° 87).

⁴ Voici encore un mot dérivé de غطس, peut-être faut-il corriger "ያ : en "ከ : et lire *tagtās* 'baptême par immersion'?

⁵ Mot non noté dans les dictionnaires. Voici le résultat d'une enquête que Roger Schneider a effectuée sur ma demande parmi ses informateurs de Gondar: „Mot non connu comme tel. Deux opinions concordantes: ce serait une bassine pour se laver les mains, ou plutôt l'ensemble de la cruche et de la bassine”.

⁶ Il s'agit probablement d'une corruption de ΖΒΩC noté *wos*.

⁷ Ms. ዕልኸር :

⁸ La lettre ʔ est en surcharge.

⁹ Entre les lettres ኸ et ያ il y a un espace libre où l'on distingue les traces d'une lettre effacée (probablement un ኒ).

98. **ⲙⲟⲩⲗⲁⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲙⲟⲩⲗⲁⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲙⲟⲩⲗⲁⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{mulāh}}$ (ⲙⲟⲩⲗⲁⲥ) en copte; *šamā* (شَمْع, شَمْع) en arabe; *samā* en guèze ('cire, chandelle').

99. **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{awāyni}}$ (ⲛⲓⲥⲱⲛⲓ) en copte; *nur* (نور) en arabe; *barhan* en guèze ('lumière').

100. **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{zabasa}}$ (sic) (ⲛⲓⲥⲁⲃⲱⲥ) en copte; *saraz̥* (سراج cp. G. 59 'Vigil') en arabe; *mahtot* en guèze ('lampe, veillée').

101. **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{libanos}}$ (ⲛⲓⲥⲁⲛⲟⲥ) en copte; *lābnat* (sic) (ⲛⲓⲥⲁⲛ) en arabe; *aṭan* en guèze ('encens').

102. **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{asturiak}}$ (ⲛⲓⲥⲱⲣⲁⲕ) en copte; *sandaros* (سندروس 'sandarax, gummi iunniperium, vulgo vernix' Freytag II 364 b²) en arabe; *sāhin* ('incensum i.e. thus, ⲛⲓⲥⲁⲛⲟⲥ' Dillmann 368) en guèze.

103. **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{kabiros}}$ ³ (ⲛⲓⲥⲁⲛⲟⲥ 'desséché, sec') en copte; *māsk* (مِسْك) en arabe et en guèze (> ⲙⲟⲩⲗⲁⲥ, muscus 'musc').

104. **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{sinar}}$ ⁴ en copte; *mur[r]* (مُر) en arabe; *karbe* en guèze ('myrrhe').

105. **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{saetos}}$ ⁷ en copte; *salīha*⁵ en arabe (سَالِيحَة) et en guèze ('cassia, laurier casse, cannelier sauvage').

106. **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** : **ⲛⲓⲥ** $\bar{\text{asdakdis}}$ (ⲛⲓⲥⲁⲕⲁⲕⲁⲥ, ici peut-être le gen. grec. ⲛⲓⲥⲁⲕⲁⲕⲁⲥ) en copte; *mea* en arabe (مَيْعَة) et en guèze⁸ ('huile de myrrhe').

¹ On hésite entre la lecture **ⲛⲓ** et **ⲛⲓ**.

² Ce mot est passé également en guèze, **ⲛⲓⲥⲁⲕⲁⲕⲁⲥ** : *sandaros*, Dillmann, 374 'resina suffimento adhibita, sandarax, gummi juniperium'.

³ Le terme employé en copte pour 'musc' est **ⲙⲓⲥⲁ**, cp. T 96.

⁴ Non identifié. Ceraït-ce peut-être une erreur du copiste pour **ⲛⲓⲥⲁ** : *binor* qui rendrait le copte **ⲛⲓⲥⲁⲛⲟⲥ** ? Cp. T 99.

⁵ Forme non notée dans les dictionnaires. Dillmann (326) note **ⲛⲓⲥⲁ** : *salik* et **ⲛⲓⲥⲁ** : *salika*; Grébaut (*Suppl.*, p. 161) donne la forme **ⲛⲓⲥⲁⲕⲁⲕⲁⲥ** : *salihot*.

⁶ La lettre **ⲛ** est en surcharge.

⁷ Non identifié.

⁸ Le gr. ⲛⲓⲥⲁⲕⲁⲕⲁⲥ, employé en guèze sous la forme **ⲛⲓⲥⲁⲕⲁⲕⲁⲥ** : *stugaṭe* (Dillmann 402), a été remplacé ici par la forme arabe, non notée dans les dictionnaires guèzes.

107. በፍሬ : በቅ : ፍልፍል : በዓ : በርበሬ : በግ ፤ *bəfəri* (πέπερι) en copte¹; *fəlfəl* (فُلْفُل) en arabe; *barbare*² en guèze ('poivre').

Cp. L I 120 ፈልፈል : *fəlfəl*.

108. አርማጦ : በቅ : አንበር : በዓ : ቀናንሞስ : በግ ፤ *arəmato* (ἄρωμα, ici probablement le gen. grec ἄρωματος) en copte; *anbar* (عَنْبَر 'ambre gris') en arabe; *qənanəmos*³ (< κανναμόν 'cannelle, plante aromatique') en guèze.

109. አሕመ : በቅ : መልሕ : በዓ : ዒው : በግእ ፤ *əhmu* (ΣΜΟΥ) en copte; *malh* (مَلَح) en arabe; *sew* en guèze ('sel').

Cp. L II 485 መልህ : *malh*.

110. ስዎ : በቅ : ቀምሕ : በዓ : ስርናይ : በግ ፤ *səwo* (COYŌ) en copte; *qəmh* (قَمْح) en arabe; *sərnay* en guèze ('froment').

Cp. L I 43 et II 417 ቀምኅ : *qəmh*.

111. ዮት : በቅ : ሸ : በዓ : ሰገም : በግ ፤ *yot* (ΙΩΤ) en copte; *ša[ir]* (شَا[عِير]) en arabe; *səgəm* en guèze ('orge').

Cp. L I 44 ስዒር : *səir*; L II 418 ሸአር : *ša[ir]*.

112. ረፍሸሸ : በቅ : መስ : በዓ : ሸምብራ : በግ⁴ ፤ *rafšəš* (ρεφσισ, cp. Crum 590) en copte; *mus* (مُص) en arabe; *šəmbəra*⁴ en guèze ('pois chiche').

Cp. L I 48 ፋን : *fun* et II 419 ፋል : *ful*, ainsi que I 49 ሰመስ : *əm[m]us*.

113. አርሸን : በቅ : አድስ : በዓ : ቱርን⁵ : በግ ፤ *aršən* (ΑΡΩΝ) en copte; *adəs* (عَدَس) en arabe; *turən*⁵ en guèze ('lentille').

Cp. L I 51 ዓይስ : *ayəs* pour ሃይስ : *adəs*.

¹ Cp. aussi la forme πιπερ, T 113.

² Mot amharique. Le guèze a emprunté le gr. πέπερι sous la forme ፐፐሪ : *pəpəre* ou ፐፐሪ : *pəpəre* (Dillmann 1391). L'arabe possède d'ailleurs aussi une forme plus proche du grec, بَابَارِي.

³ Dillmann (443) donne aussi les formes ቅናሞሙ : *qənamomu*, ቅናንሙ : *qənanəmu*, ቅናንሞ : *qənanəmo*, ቅናንሞን : *qənanəmon*, ቃንሞን : *qanəmon* et ቅንሞስ : *qanəmos*. Il est à noter que l'ar. عَنْبَر existe aussi en guèze, ፀምበር : 'ambər 'ambarum, species odoramenti' (Dillmann 957). L'inf. de RS a lu *qənamós*.

⁴ La lettre ሞ est en surcharge. Mot amharique. Le guèze a ፀተር : 'atər et ፋል : *fal* (< ar. فُول).

⁵ ቱርን : n'est pas noté dans les dictionnaires. Dillmann ne connaît que ብርስን : *bərsən* (502) et l'amh. ሞስር : *məssər* (177).

114. **ሁፍ : በቅ : ዠልባን : በዓ : ዓተር : በግ** $\bar{\text{huf}}$ (፪፬፻፶) en copte; *žaləban* (جَلْبَان) en arabe; *atar* en guèze ('pois').

Cp. n. 112.

115. **ኖይት : በቅ : ዳቂቅ¹ : በዒ : ሐሪጽ : በግ** $\bar{\text{noyt}}$ (N፬፻፲፱) en copte; *daqiq* (دَقِيق) en arabe; *haris* en guèze ('farine').

Cp. L II 513 **ደቂቅ** : *daqiq*.

116. **ዓይክ : በቅ : ኸ-ብዝ : በዓ : ኅብ** [f^o 58 r^o a] **ስት : በግ** $\bar{\text{ayk}}$ (፬፻፲፭ B, ፬፻፲፭ S, ፲፻፲፭ FA) en copte; *hubz* (حَبْز) en arabe; *habəst* en guèze ('pain').

Cp. L II 425 **ኸ-ብዝ** : *hubz*.

117. **ዐርብ : በቅ : ነቢድ : በዓ : ሚስ : በግ** $\bar{\text{arəb}}$ (ዘ፱፱ 'vin') en copte; *nabid* (نَبِيد) 'boisson spiritueuse préparée avec des dattes ou des raisins secs, vin') en arabe; *mes* ('hydromel') en guèze.

118. **ሙ : በቅ : ማ : በዓ : ማይ : በግ** $\bar{\text{mu}}$ (፲፬፬፻) en copte; *ma* (مَاء) en arabe; *may* en guèze ('eau').

Cp. L I 36 **ሙያ** : *muya*; II 421 **ማየ** : *mayə*.

119. **ሾም² : በቅ : ብስታን : በዓ : ተክል : በግ** $\bar{\text{šom}}$ (፩፬፻፲) en copte; *bəstan* (بَسْتَان) en arabe; *takl* en guèze ('jardin').

120. **በራዲስስ : በቅ : ፈርደስ : በዓ : ዝነት : በግ** $\bar{\text{baradisəs}}$ (ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ, παράδεισος) en copte; *fərdas* (فَرْدَوْس) en arabe; *gan[n]at* en guèze ('Paradis').

121. **አሎሊ : በቅ : እነብ : በዓ : ወይን : በግ** $\bar{\text{aloli}}$ (፲፱፱፱) en copte; *ənab* (عَنْب) en arabe; *wāyn* en guèze ('raisin').

122. **ክንታ : በቅ : ቲን : በዓ : በለስ³ : በግ** $\bar{\text{kənta}}$ (ΚΕΝΤΕ) en copte; *tin* (تِين) en arabe; *balas* en guèze ('figue, figuier').

123. **አርማን : በቅ : ርሻን⁴ : በዓ : ሮማን⁵ : በግ** $\bar{\text{arman}}$ (ΕΡΜΑΝ) en copte; *rə[m]m^wan* (رَمَان) en arabe; *roman* en guèze ('granade, grenadier').

124. **ገፍምፍሕ : በቅ : ትፋሕ : በዓ : ኮል : በግ** $\bar{\text{žəmfəh}}$ (ΧΕΜΦΕΖ) en copte; *təf[f]ah* (تَفَّاح) en arabe; *kol* en guèze ('pomme, pommier').

125. **ክድሪ : በቅ : ተርነዡ : በዓ : ትርንጎ⁶ : በግ** $\bar{\text{kadri[s]}}$ (κεδρίς 'fruit du cèdre') en copte; *tarənaž* (تَرْج) en arabe; *təraŋgo⁶* en guèze ('cédrot, cédratier').

¹ Ms. **ዓቂቅ** :

² Ms. **ሾም** :

³ Ms. **በበስ** :

⁴ Ms. **ርሻባ** :

⁵ La lettre **ማ** est en surcharge.

⁶ C'est un mot amharique. Le guèze a **ቂዳርስ** : *qidars*, **ቂዳርስ** : *qedars*,

126. **ሸ : በቅ : ሰፈዘል : በዓ : ሰፈርጎል : በግ** ፤ *ša* (ϫⲏ, ϣⲉ) en copte; *safa[r]zal* (سَفَا[ر]جَل) en arabe; *safargol* en guèze ('coing').

127. **ቡርሲ : በቅ : ጩኸ : በዓረቢ : ከኩሕ : በግ** ፤ *bursi* (περσέα¹) en copte; *ḥuh* (خَوْح) en arabe; *k^wāk^wah²* en guèze ('prune, prunier; pêche, pêcher').

128. **ለሙን : በቅ : በዓረቢ : ወበግ³ ፤ ፩ ስሙ ፤** *lamun*⁴ en copte, en arabe (لَيْمُون) et en guèze⁵. Son nom est le même. ('citron, citronier').

129. **ቢዓሎኬ : በቅ : መውዝ : በዓ : መውዝ : በግ** ፤ *bial[l]oke*⁶ (πιλλωκη) en copte; *mawz* (مَوْز) en arabe; *muṣ* en guèze ('banane, bananier').

130. **በኪኖን : በቅ : ለውዝ : በዓረ : ወበግ** ፤ *bakinon*⁷ en copte; *lawz* en arabe (لَوْز) et en guèze ('amande, amandier').

131. **አስኻ : በቅ : ዓንቀድ : በዓ : አስካል : በግ** ፤ *asm^wa* (CMA፭) en copte; *'anqad* (عَنْقَاد) en arabe; *askal* en guèze ('grappe [de raisins]').

132. **አልሻ : በቅ : ዘቢብ : በዓረ : ወበግ** ፤ *alša* (ΑΛΨΩΟΥ) en copte; *zabib* en arabe (زَبِيب) et en guèze ('raisin sec').

133. **ጽኒፊ : በቅ : ኸሩብ : በዓ : ሐመረ : ፅራፅ : በግ** ፤ *žaniri* (xινιρι⁸) en copte; *har[r]ub* (خَرْوَب) en arabe; *hamara šaraə* en guèze ('caroube, caroubier').

134. **ዝይት : በቅ : ዘይቱን : በዓ : ዘይት : በግ** ፤ *žayt* (xωιτ) en copte; *zaytun* (زَيْتُون) en arabe; *zayt* en guèze ('olive, olivier').

ቀዳራን: *qadiran*, **ቄዳራን**: *qedaran* > *κέδρος* (Dillmann 1067) et **ጽኒድ**: *šehd* (< *صعد* Dillmann 1284).

¹ 'Arbre à fruit égyptien, dont l'espèce paraît perdue et dont le fruit était produit par la graine même, quelquefois confondu à tort avec le pêcher'. A. Bailly, *Dict. grec-français*, p. 1546.

² L'inf. de RS a lu *kwākh*.

³ La lettre **Π** est en surcharge.

⁴ Je ne connais que le S **ፅፒጥ፩**, **ፀፒጥ፩**; B **ፀፒጥፒ** 'cedrate, kind of lemon' (Crum 834 a, T 172).

⁵ Le guèze a **ሎሚ**: *lomi*. Dillmann (34) indique un amh. **ሎሚን**: *lomin* qui n'est pourtant pas confirmé par les dictionnaires amhariques.

⁶ Crum (6 a) note **ΑΛΛΩΚΙ**, — **ΩΚΗ**, — **ΟΚΙ** 'a plant' et signale que Kircher le donne avec **موز** ['banane']. Ce sens est confirmé par notre glossaire.

⁷ Non identifié.

⁸ Crum 782 a: 'pod of carob'.

135. **ⲡⲁⲛⲟⲩ**¹ : **ⲡⲥ** : **ⲡⲙ.ⲕ** : **ⲡⲩ** : **ⲙⲁⲕⲕⲩ**² : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *bulbaban* (μελοπέπον¹) en copte; *bat[t]ih* (بَطِيخ) en arabe; *malpapan*² en guèze ('melon').

136. **ⲙⲁⲛⲁ** : **ⲡⲥ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲩ** : **ⲙⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *k^wabar* (ΚΟΥΠΕΡ, κύπρος) en copte; *han[n]a* (حَنَاء) en arabe et en guèze³ ('henné').

137. **ⲛⲟⲩ** : **ⲡⲥ** : **ⲉⲩⲁ**⁴ : **ⲡⲩ** : **ⲙⲥⲥ**⁵ : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *nob* (ΝΟΥΒ) en copte; *dahab* (ذَهَب) en arabe; *wârq* en guèze ('or').

Cp. L I 81 **ⲕⲙⲥ** : *hamar*, i.e. *aḥmar* 'rouge' et **ⲙⲕⲉ** : *šarif* 'précieux'; II 507 **ⲉⲩⲁ** : *dahab*.

138. **ⲕⲁ** : **ⲡⲥ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲩ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *hat* (Ⲫⲁⲧ) en copte; *fad[d]a* (فَضَّة) en arabe; *bərur* en guèze ('argent').

Cp. L I 82 **ⲙⲕⲉ** : *šami*; II 506 **ⲕⲉ** : *fad[d]a*.

139. **ⲙⲙⲁ** : **ⲡⲥ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲩ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *ʿamət* (Ⲫⲟⲙⲧ) en copte; *naḥas* (نَحَاس) en arabe; *bərt* en guèze ('cuivre').

Cp. L II 508 **ⲕⲉ** : *naḥas*.

140. **ⲙⲙⲁ** : **ⲡⲥ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲩ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *wanibi* (BENINI B., BANINE S. A.) en copte; *hadid* (حَدِيد) en arabe; *hašin* en guèze ('fer').

Cp. L I 84 **ⲙⲙⲁ** : *hadid*.

141. **ⲉⲩⲁ** : **ⲡⲥ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲩ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *datah* (ⲧⲁⲧⲪ) en copte; *rāsas* (رَاصَص) en arabe; *arar* en guèze ('plomb').

Cp. L I 83 **ⲕⲉ** : *er[rə]šaš*, i.e. *er-rusas*.

142. **ⲙⲙⲁ** : **ⲡⲥ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲩ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *margaridas* (μαργαρίτης) en copte; *šahar* (جَوْهَر) en arabe; *anq^wə* en guèze ('gemme, pierre précieuse').

143. **ⲕⲉ** : **ⲡⲥ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲩ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *uni* (ⲱⲛⲓ) en copte; *hašar* (حَجَر) en arabe; *əbn* en guèze ('pierre').

144. **ⲕⲉ** : **ⲡⲥ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲩ** : **ⲕⲉ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *antinon* ([ἐλεφ]άντινον) en copte; *aš* (عَاج) en arabe; *qarnə nage* en guèze ('ivoire').

¹ Cp. ΛΟΜΩΠΕΠΩΝ, T 51. Le mot copte est Ⲫⲉⲩ, cp. Crum 515 b.

² Dillmann (154) donne seulement **ⲙⲙⲁ** : *malpapon* et **ⲙⲙⲁ** : *malpoḥon*.

³ Le mot n'est pas noté dans les dictionnaires guèzes. Pour l'amh. Guidi (7) cite le vocable **ⲕⲉ** : d'après D'Abbadie qui note le sens 'sorte de belle fleur?' L'inf. de RS hésite entre la lecture *hana* et *hanna*.

⁴ Ms. **ⲉⲩⲁ** :

⁵ La lettre **ⲕ** est en surcharge.

145. **አመ፡ በቅ፡ ተዓል፡ በዓ፡ ነአ(?)¹፡ በግ** ፤ *amu* (ΑΜΟΥ) en copte; *taal* (تَعَال) en arabe; *næa* en guèze ('viens!').

Cp. L I 9 **ተአል፡** *taal*.

146. **ማሸናክ²፡ በቅ፡ ሩሕ፡ በዓ፡ ሖር³፡ በግ** ፤ *mašanak* (ΜΑΩΕ ΝΑΚ) en copte; *ruh* (رُح) en arabe; *hor* en guèze ('va-t'en').

Cp. L I 12 **ሩሕ፡** *ruh*.

147. **ዱንክ፡ በቅ፡ ቁኡም⁴፡ በዓ፡ ተንሥእ፡ በግ** ፤ *dunak* (ΤΩΝΚ) en copte; *quum* (قُوم) en arabe; *tansə* en guèze ('lève-toi!').

Cp. L I 11 **ጉም፡** *gum* et **ቁም፡** *qum*.

148. **በሐምሸ⁵፡ በቅ፡ አዠልስ፡ በዓ፡ ንበር፡ በግ** ፤ *bəhamša* (sic) (ΤΖΕΜCO) en copte; *ažlās* (أَجْلَس) en arabe; *nəbər* en guèze ('assieds-toi!').

Cp. L I 10 **ዐአይዝልስ፡** *aayzlās* (sic).

149. **ኡሂአራትካ፡ በቅ፡ ቀፍ፡ በዓ፡ ቁም፡ በግእዝ** ፤ *uhiaratəka* (ΟΥΙ ΕΡΑΤΚ) en copte; *qaf* (قَف) en arabe; *qum* en guèze ('lève-toi!').

150. **ኢአኸን⁶፡ በቅ፡ አድዙል፡ በዓ፡ [f^o 58 r^o b] ባእ⁷፡ በግ** ፤ *iahan* (Ι ΕΥΟΥΝ) en copte; *adk^wəl* (أَدْخُل) en arabe; *baə* en guèze ('entre!').

Cp. L I 192 **አትሁል፡** *athul*; I 389 **አትኩል፡** *atkul*.

151. **ኢአዎል፡ በቅ፡ እኸርዝል፡ በዓ፡ ጾእ፡ በግ** ፤ *iawol* (Ι ΕΒΟΛ) en copte; *əhorəžəl* (أَخْرُجَ[يَا] رَجُل) en arabe; *šaə* en guèze ('sors!').

Cp. L I 193.

152. **ኡኡም፡ በቅ፡ ዙል፡ በዓ፡ ብላዕ፡ በግ** ፤ *uom* (ΟΥΩΜ) en copte; *k^wəl* (اَكُل, كُل) en arabe; *bəlaə* en guèze ('mange!').

Cp. L I 281 **አኩል፡** *akul*.

153. **ሱ፡ በቅ፡ አኸረብ፡ በዓ፡ ስተይ፡ በግ** ፤ *su* (CΩ) en copte; *ašrəb* (أَشْرَب) en arabe; *səṭəy* en guèze ('bois!').

Cp. L I 283 **አኸርብ፡** *ašrəb*.

¹ Je lis plutôt **ኒካ፡** ou **ነከ፡**, ce qui ne donne pourtant aucun sens. Il s'agit certainement, une fois de plus, d'une erreur du copiste.

² On peut hésiter entre **"ከ፡** et **"ከ፡**.

³ Ms. **ሖር፡**

⁴ La lettre **ቁ** a été ajoutée à la marge lors de la correction.

⁵ On pourrait lire à la rigueur **በሐምሸ፡** *bahamšo*.

⁶ La lettre **አ** est en surcharge.

⁷ Ms. **ባእ፡ በአ፡**

154. **አሕኩ : በቅ : ገዢ : በዓ : ረሐብ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *ahku* (ΕΖΚΟ) en copte; *šur* (جُور) en arabe; *rahab* en guèze ('faim').

155. **ኢዊ : በቅ : የሐሽ¹ : በዓ : ፅንፅ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *iwi*² en copte; *yahaš*² en arabe; *ṣanə* en guèze ('force').

156. **ኖው : በቅ : እብሶር : በዓ : ርኢ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *naw* (ΝΑΥ) en copte; *absor* (أَبْصَر) en arabe; *rəi* en guèze ('vois!').

157. **ሱደም : በቅ : አስማእ : በዓ : ስማእ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *sudəm* (CΩΤΕΜ) en copte; *asmaə* (اسْمَع) en arabe; *səmaə* en guèze ('écoute!').

158. **አፍዲ : በቅ : እእጢ : በዓ : ሀብ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *afdi* (ΑΦΤ 'il a donné') en copte; *əṭti* (أَعْط) en arabe; *hab* en guèze ('donne!').

Cp. L I 320 **ሀት** : *hat* et I 184 **ዓድየኒ** : *adəyəni*, i.e. 'addīnī.

159. **ሸ : በቅ : ሹደ : በዒ[፣] ተመጠው : በግ** $\bar{\epsilon}$ *šə* (Ϫ) en copte; *huda* (حُد) en arabe; *tamaṭəw* en guèze ('prends!').

Cp. L I 185 **አሁድ** : *ahud*; I 376 **ሀክ** : *hak* (?).

160. **አፍኢረ : በቅ : አእመል : በዓ : ግበር : በግ** $\bar{\epsilon}$ *af·ira* (ΑΦΙΡΙ 'il a fait') en copte; *aəməl* (أَعْمَل) en arabe; *gəbar* en guèze ('fais!').

161. **አንከት : በቅ : እም³ : በዓ : ኑም : በግ** $\bar{\epsilon}$ *ankat* (ΕΝΚΟΤ) en copte; *əm* (sic) (م) en arabe; *num* en guèze ('dors!').

162. **ናሕሲ : በቅ : አስተይቅ[፣] : በዓ : ንቃሕ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *nahsi* (NEZC) en copte; *astəyqə[t]* (أَسْتَيْقِظ) en arabe; *nəqah* en guèze ('veille-toi!').

Cp. L I 18 **አርጉድ** : *argud* (sic).

163. **ኢእብሸይ : በቅ : አስአድ : በዓ : እረግ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *iəbšəy* (Ι ΕΠΩΥΙ) en copte; *as'ad* (أَصْعَد) en arabe; *ərag* en guèze ('monte!').

164. **ሸ-በሸይ⁴ : በቅ : አንገራ : በዓ⁵ : ረድ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *šabšəy*⁴ (ϨΕ ΕΠΩΥΙ 'monter') en copte; *anšəl* (أَنْزَلَ) en arabe; *rad* en guèze ('descends!').

165. **ሰብሰት : በቅ : እስል : በዓ : ታሕት : በግ** $\bar{\epsilon}$ *sabəsət* (ϨΕ ΕΠΕCΕΤ 'descendre') en copte; *əsl* (peut-être [أ] [أ] [أ]) en arabe; *taht* en guèze ('sous').

166. **አባጡ : በቅ : ቍደም : በዓ : ቅድም : በግ** $\bar{\epsilon}$ *abaṭu* (cp. ΜΠΑΤΕ?) en copte; *qədām* (قَدَام) en arabe; *qədəm* en guèze ('partie antérieure, devant').

¹ La lettre **ሐ** est en surcharge.

² Non identifié.

³ Probablement erreur du copiste pour **ኑም** : *num*.

⁴ On s'attendrait à un **ሸ-በሰት** : (ϨΕ ΕΠCΕΤ 'descendre'). Le copiste s'est visiblement trompé en répétant la finale du mot copte précédent.

⁵ L'abréviation a été ajoutée en caractères minuscules à la correction.

167. **ሂበሁ : በቅ : ሀልፍ : በዓ : ድሕር : በግ** $\bar{\epsilon}$ *hibahu* (ἡβᾱḥu) en copte; *half* (حَلْف) en arabe; *dəhr* ('partie postérieure, derrière').

168. **አወይናም : በቅ : ይሚን : በዓ : የማን : በግ** $\bar{\epsilon}$ *awāynam* (OYINAM) en copte; *yāmin* (يَمِين) en arabe; *yaman* en guèze ('côté droit, la droite').

Cp. L I 298 **የምንከ** : *yamanka* 'ta droite'.

169. **ዣሸ : በቅ : ሽማል : በዓ : ጸጋም : በግእዝ** $\bar{\epsilon}$ *šaša* (ΣΑΘΕ) en copte; *šamal* (شَمَال) en arabe; *šagam* en guèze ('côté gauche, la gauche').

Cp. L I 299 **ፊሰዓረክ** : *fisaarak*, i.e. *fi yasarak*.

170. **ሻኸን : በቅ-በ : ደኸል¹ : በዓ : ውስጥ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *šahun* (ΩΑΖΟΥΝ SAA²; ΩΑΕΖΟΥΝ B) en copte; *dəhal* (دَاخَل) en arabe; *wast* en guèze ('[à] l'intérieur').

Cp. L I 243 **ጃዋሃ** : *šəwah*.

171. **ሰዎል² : በቅ : ኸርዝ : በዒ : አፍአ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *sawol* (CABOΛ) en copte; *haraz* (خَارَج) en arabe; *af'a* en guèze ('[à] l'extérieur').

172. **እትምዲ : በቅ : ወሰጥ : በዓ : ማእከል : በግ** $\bar{\epsilon}$ *ətmadi* (ΘΜΗΤ) en copte; *wāsaṭ* (وَسَط) en arabe; *maəkal* en guèze ('le milieu').

173. **ኡሊ : በቅ : እምሕ : በዓ : ፀር : በግ** $\bar{\epsilon}$ *uli* (ωΛΙ) en copte; *əmh[əl]*³ (أَحْمَل) en arabe; *sur* en guèze ('porte!').

174. **ዮይ : በቅ : ሕጽብ : በግ⁴** $\bar{\epsilon}$ *yoy* (ΙΩΙ) en copte; *həsb* en guèze ('lave!').

175. **ሮይስ : በቅት : (sic) አስኻር : በዓ : ትጋህ⁵ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *roys* (ΡΩΙC) en copte; *ashar* (أَسْهَر) en arabe; *təgah* en guèze ('veille!').

176. **ኡኒአድው : በቅ : ወበሕ : በዓ : ብፅ : በግ⁶** $\bar{\epsilon}$ *uniadəw*⁷ en copte; *wābah*⁸ en arabe; *bəš*⁹ en guèze.

177. **እትናናፍ : በቅ : ሐሰን : በዓ : ሰናይ : በግ** $\bar{\epsilon}$ *ətnanaf* (ΕΘΝΑΝΕΦ) en copte; *hasan* (حَسَن) en arabe; *san[n]ay* en guèze ('beau, bon').

178. **አጋሮስ : በቅ : ሰሂል¹⁰ : በዓ : ሔር : በግ** $\bar{\epsilon}$ *agaṭos* (ἄγαθός) en copte; *sahil* (سَهْل) 'facile, doux' en arabe; *her* en guèze ('bon').

¹ On pourrait lire aussi **ደኸል** : *dəhul*.

² Ms. **ሰዎል** :

³ Métathèse *əmhəl* pour *əhməl*.

⁴ La valeur arabe a été omise par le copiste.

⁵ La lettre **ጋ** omise, a été ajoutée à la correction.

⁶ Ms. **በቅ** :

⁷ Non identifié.

⁸ Non identifié.

⁹ Non identifié.

¹⁰ Ms. **ሰሂል** :

179. **Ⲙⲉⲩⲏⲛⲁ** : **ⲡⲉ** : **Ⲙⲉⲩⲏ¹** : **ⲡⲉ** : **ⲙⲁⲥⲁⲥⲁ²** : **ⲡⲉ** ⲓ *rafšanha* (sic) (**ⲡⲉⲩⲱⲙⲓ**) en copte; *rauf* (رَوْوَف) en arabe; *mastasahel* en guèze ('miséricordieux').

180. **ⲕⲁⲗⲁⲧⲉⲛ** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁⲗⲁⲧⲉⲛ³** : **ⲡⲉ** : **ⲙⲁⲥⲁⲥⲁ** : **ⲡⲉ** ⲓ *alitinos* (ἀλιτίνος) en copte; *alhaqiqi* (الحَقِيقِي) en arabe; *zabaaman* en guèze ('vrai').

181. **ⲉⲕⲏⲧ⁴** : **ⲡⲉ** : **ⲉⲕⲏⲧ** : **ⲡⲉ** : **ⲙⲁⲥⲁ** : **ⲡⲉ** ⲓ *naat* (**ⲛⲁⲙⲧ**) en copte; *rəhum* (رَحُوم) en arabe; *mahari* en guèze ('clément, miséricordieux').

182. **ⲉⲕⲏⲧ** : **ⲕⲉⲩⲏⲛ⁵** : **ⲡⲉ** : **ⲏⲁⲥ** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁⲗⲁ** : **ⲡⲉ** ⲓ *dimi argos⁵* (διμι-αργός) en copte; *haleq* (حَالِق) en arabe; *faṭari* en guèze ('créateur').

183. **Ⲙⲉⲩⲱⲙⲓ** : **ⲡⲉ** : **ⲏⲁ** : **ⲡⲉ** [f° 58 r°] **ⲉ** : **ⲡⲉ**⁶ ⲓ *raṣṭamyu* (**ⲡⲉⲩⲱⲙⲓ**) en copte; *sana* (صَانِع) en arabe; [...] en guèze ('créateur, artisan').

184. **Ⲙⲉⲩⲏⲛⲁ** : **ⲡⲉ** : **ⲏⲁ** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁⲗⲁ⁷** : **ⲡⲉ** ⲓ *rafsənət* (**ⲡⲉⲩⲱⲙⲓ**) en copte; *ṣabəl* (صَابِل) en arabe; *lahak^wa⁷* en guèze ('créateur, qui forme').

185. **ⲕⲏⲧⲏⲛⲏ** : **ⲡⲉ**⁸ : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁⲗⲁ** : **ⲡⲉ** ⲓ *əntəənk^wə* (**ⲛⲧⲁⲛⲏⲟ**?) en copte; [...] en arabe; *həyaw* en guèze ('vivant').

186. **ⲕⲏⲧⲏⲛⲏ⁹** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁ** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁ** : **ⲡⲉ** ⲓ *atšhay* (**ⲉⲧⲱⲙⲓ**) en copte; *ali* (عَالِي) en arabe; *ləul* en guèze ('haut, élevé').

187. **ⲕⲏⲧⲏⲛⲏ** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁⲗⲁ¹⁰** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁⲗⲁ** ⲓ *atwab* (**ⲉⲧⲱⲙⲓ**) en copte; *qəd[d]us* en arabe (قُدُّوس) et en guèze ('saint').

188. **ⲕⲏⲧⲏⲛⲏ** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁⲗⲁ** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲁⲗⲁ¹¹** : **ⲡⲉ** ⲓ *atšakə* (**ⲉⲧⲱⲙⲓ**) en copte; *kamāl* (كَامِل) en arabe; *fəṣ[s]um* en guèze ('parfait').

189. **ⲙⲁⲥⲁ** : **ⲡⲉ** : **ⲙⲁⲥⲁ** : **ⲡⲉ** : **ⲙⲁⲥⲁ** : **ⲡⲉ** : **ⲙⲁⲥⲁ** : **ⲡⲉ** ⲓ *may romi* (**ⲙⲁⲥⲁ-ⲡⲱⲙⲓ**) en copte; *məhəb[b] al[ba]šar* (مُحِبُّ الْبَشَر) en arabe; *mafqare sabə* en guèze ('qui aime les hommes').

¹ Ms. **ⲉⲕⲏⲧ** :

² Ms. **ⲙⲁⲥⲁⲥⲁ** :

³ Ms. **ⲕⲁⲗⲁⲧⲉⲛⲁⲧⲉⲛ** :

⁴ Ms. **ⲉⲕⲏⲧ** :

⁵ À noter cette graphie en deux mots séparés.

⁶ Ms. **ⲡⲉ** : Le mot guèze a été omis par le copiste.

⁷ À corriger en **ⲕⲁⲗⲁ** : *lahak^wi*.

⁸ Le mot arabe a été omis.

⁹ Ms. **ⲕⲏⲧⲏⲛⲏ** :

¹⁰ Ms. **ⲕⲁⲗⲁ** :

¹¹ Le mot a été écrit **ⲙⲁⲥⲁ** : et corrigé ensuite en **ⲉ** :

190. **ḤḤḤ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *rafdayo* (peut-être **ṛḗqṭ** 'qui donne'?) en copte; *tahāl* (sic) (طاهر) en arabe; *nəṣuḥ* en guèze ('pur').

191. **ḤṯṣṯḤṢḌ¹ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *atmat'awol* (**ἘἮῸῤἢ ἘḶḠḶ** 'qui stupéfie') en copte; *dayām* (دائم) en arabe; *zalaalam* en guèze ('éternel').

192. **ḤṯḤṢ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *atsaan* (**ἘἮῸῤἢ** 'qui connaît') en copte; *arəf* (عرف 'qui connaît') en arabe; *maəmən* en guèze ('digne de foi').

193. **ḤḤḤ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *unodi* (**ἠῸἢḠṯ**) en copte; *al[l]ah* (الله) en arabe; *amlak* en guèze ('Dieu').

194. **𐩢.Ḡ.Ḥ² : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *biurə* (**ἠḠḠḠḠ**) en copte; *malka* (sic) (ملك) en arabe; *nəḡus* en guèze ('roi').

195. **ḤḤ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *žari* (**ḠḠḠḠ**) en copte; *qawi* (قوي) en arabe; *ha[y]yal* en guèze ('fort').

196. **ḤḠḠ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *abas* (**ἈḠἈḠ**) en copte; *atiq* (عتيق) en arabe; *bəluḡ* en guèze ('vieux').

197. **ḠḠ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *wari* (**ḠḠḠḠ**) en copte; *žadid* (جديد) en arabe; *had[d]is* en guèze ('nouveau').

198. **ḠḠḠḠ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *diarši* (**ḠḠḠḠ**, ḠḠḠḠ 'commencement') en copte; *bədaya* (بداية 'commencement') en arabe; *qadamawi* en guèze ('premier').

199. **ḠḠḠḠ⁶ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *šəə[w]ol* (**ḠḠḠ ἘḶḠḶ** 'jusqu'à la fin, à jamais') en copte; *nahaya* (نهائية 'fin') en arabe; *daharawi* en guèze ('dernier').

200. **ḠḠḠ⁷ : 𐩧𐩢 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣 : 𐩢𐩣** : *sater* (**ḠḠḠḠḠ**) en copte; *məḥal[l]as* (مخلص) en arabe; *madḥən* en guèze ('Sauveur').

¹ Ms. **ḤṯṣṯḤṢḌ** : *atmalaawol*, ce qui ne donne, à ce que je sache, aucun sens valable.

² Le scribe avait d'abord écrit **𐩢.Ḡ.Ḥ** : et a corrigé ensuite la lettre **Ḡ** en **Ḡ**.

³ La lettre **Ḡ** a été ajoutée à la correction.

⁴ Ms. **ḠḠḠ** :

⁵ Ms. **ḠḠ** :. On s'attendrait à **ḠḠḠ** : *qadami* 'commencement'.

⁶ Ms. **ḠḠḠḠ** :

⁷ Probablement pour **Ḡ** :

⁸ Ms. **ḠḠ** :

201. **አብሳይስ** : **በቅ** : **ረብ** : **በዓ** : **አግዚእ** : **በግ** ፤ *abšōys* (Πῶσις) en copte; *rab[b]* (رَب) en arabe; *agziā* en guèze ('Seigneur').
202. **ንሸዲ** : **በቅ** : **ሐጺም** : **በዓ** : **አበይ¹** : **በግ** ፤ *nəšdi* (Νῆσι) en copte; *hašim* (عَظِيم) en arabe; *abiy* en guèze ('grand').
203. **ስፊይ** : **በቅ** : **ሐኪም** : **በዓ** : **ጠቢብ** : **በግ** ፤ *səfiya* (σοφία 'sagesse') en copte; *hakim* (حَكِيم) en arabe; *ṭabib* en guèze ('sage').
204. **ሸይ** : **በቅ** : **ዔዲ** : **በዓ** : **በአል²** : **በግ** ፤ *šay* (ሠላ) en copte; *ʿad* (عَد) en arabe; *baal* en guèze ('fête').
205. **ውኪ³** : **በቅ** : **ሐበል** : **በዓ** : **ዕንሰት⁴** : **በግ** ፤ *wuki* (ΒΟΚΙ) en copte; *habal* (حَبَل G 37) en arabe; *šənsat* en guèze ('l'Immaculée Conception').
206. **ሶዊት⁵** : **በቅ** : **ሕትሐን** : **በዓ** : **ግዝመት⁶** : **በግ** ፤ *sowit* (COΥΒΗΤ qual. de CEBI) en copte; *həthan* (خَتَان) en arabe; *gəzmat* en guèze ('la Circconcision').
207. **አምስ⁷** : **በቅ** : **ግጠስ⁸** : **በዓ** : **ጥምቀት** : **በግ** ፤ *uməs* (ΩΜC) en copte; *gəṭas* (غَطَّاس G 82) en arabe; *ṭəmqaṭ* en guèze ('le Baptême').
208. **አበፋንያ** : **በቅ** : **ድትር** : **በዓ** : **አስተርአዮ** : **በግ** ፤ *abifanəya* (ἐπιφάνεια) en copte; *dəhur* (ظُهُور G 76) en arabe; *astarəyo* en guèze ('l'Épiphanie').
209. **ድንታቦር** : **በቅ** : **ጡርታቦር** : **በዓ** : **ደብረ** : **ታቦር** : **በግ** ፤ *dəntabor* (ΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ) en copte; *ṭurtabor⁹* (طُور تَابُور) en arabe; *dabrə tabor* en guèze ('[fête du] Mont Tabor, c.-à.-d. [fête de la] Transfiguration')¹⁰.
210. **አሸ** : **በቅ** : **ሰልቡት** : **በዓ** : **ስቅለት** : **በግ** ፤ *aša* (ሠላ) en copte; *salbut* (صَلْبُوت G 71) en arabe; *səqlat* en guèze ('la Crucifixion').

¹ Ms. **አበይ** :

² Pour **በዓል** :

³ Dans le ms. on a **ውኪ** : ou **ውክ** : en fin de ligne. Un **ል** dont la présence ne s'explique pas se trouve au début de la ligne suivante.

⁴ Ms. "ስ" :

⁵ On peut hésiter entre la lecture **ሶ** et **ሰ** :

⁶ **ግዝመት** : 'caesio, abscisio' est cité par Dillmann (1190) avec la mention „Lud. sine auct.". Le mot employé couramment pour 'circoncision' est **ግዝረት** : *gəzrat*.

⁷ On peut hésiter entre la lecture **ስ** et **ሰ** :

⁸ Ms. **ግበስ** :

⁹ Il est à noter que dans Juges 4,6 on a جبل تابور

¹⁰ Cp. Dillmann 560: **በዓል** : **ዘደብረ** : **ታቦር** : 'festum transfigurationis' (ἐορτή τῆς μεταμορφώσεως, θαβωρεῖον).

211. ወሰሐ : በቅ : ፍስሕ : በዓ : ፋሲካ : በግ ፤ *wāsha* (πάσχα) en copte; *fāsh* (فصح G 84) en arabe; *fasika* en guèze ('Pâques').

212. አንስጦሲስ¹ : በቅ : ቅያማ² : በዓ : ትንሳኤ : በግ ፤ *anastasis* (ἀνάστασις) en copte; *qəyama* (قِيَامَة G 94) en arabe; *tənsaa* en guèze ('la Résurrection').

213. ሸናል-በሶይ³ : በቅ : ስኡድ⁴ : በዓረ : እርገት : በግ ፤ *šənal·əbsoy* (ΞΙΝΑΛΗΙ⁵ ΕΠΩΩΙ) en copte; *səud* (صُود G 70) en arabe; *ərgat* en guèze ('l'Ascension').

214. በኒቲኮስታ⁶ : በቅ : በ[f^o 77 v^o a]ንጤቀስጤ : በዓ⁷ : ጳንጣቀስጤ⁸ : በግ ፤ *banitikosta* (Πεντηκοστή) en copte; *banṭeq^wəste* (بَنْتَيْقَسْطَى G 26) en arabe; *panṭaq^wəste⁸* en guèze ('Pentecôte').

215. ሸይእምእቢ : በራቅሊጦን : በቅ : ኢድበርቅሊጥ : በዓ : በአለ : ጳራቅሊጦስ : በግ ፤ *šəy·əṃ·əbi baraqlitōn* (፶ΔΙ ΜΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ, παράκλητος) en copte; *id barəqlit* (عيد بارقليط cp. G 19) en arabe; *baala paraqlitōs* en guèze ('fête du Paraclète'; c.-à.-d. 'Pentecôte'⁹).

216. ሜሰው : በቅ : አዝማን : በዓረቢ : [ወ]በግ ፤ *mesaw* (ΜΕΣΑΥ?) en copte; *azman* en arabe (أَزْمَان) et en guèze ('temps, saisons' pl.).

217. በሩምቢ : በቅ : ሰና : በዓ : አመት : በግእ ፤ *barumbi* (ΠΙ[sic]ΡΟΜΠΕ) en copte; *sana* (سَنَة) en arabe; *amat* en guèze ('année').

Cp. L I 244 ሰናእ *sanaə*; II 538 ሰኔ : *sane*.

218. አዎት : በቅ : ሸሕር : በዓ : ወርሕ : በግ : *awot* (ΑΒΟΤ) en copte; *šahr* (شَهْر) en arabe; *wārḥ* en guèze ('mois').

Cp. L I 243 ሰዓር : *saar*.

219. አምሩ : በቅ : ዮም : በዓ : ዕለት : በግ ፤ *aməru* (sic) (ἡμερα) en copte; *yom* (يَوْم) en arabe; *əlat* en guèze ('jour').

Cp. L I 239 አልዮም : *alyom*.

¹ Ms. "ጦሊስ :

² Ms. ትያማ :

³ Ms. ሸናፍ :

⁴ Ms. ልኡድ :

⁵ Cp. S ὀΙΝΑΛΕ, Crum 4 b.

⁶ La lettre **ኒ** a été ajoutée lors de la correction.

⁷ La lettre **በ** a été ajouté lors de la correction.

⁸ Graphie non notée par Dillmann (1252) qui donne; ጳንጣቅስጤ : *panṭaqostē*, ጳንጣቅስጤ : *panṭaq^wəste*, ጳንጣ : ቅስጤ : *panṭa qostē* et ጳንጤቅስ : *panṭeq^wəste*.

⁹ Cp. Dillmann, (1251): 'ዕለተ : ጳንጣቅስጤ : i.e. pentecosta'.

220. **አሁ : በቅ : ነሃር : በዓ : መዓልት : በግ** ፤ *ahu* (ⲬⲚⲟⲟϣ) en copte; *nahar* (نَهَار) en arabe; *maalt* en guèze ('jour').

Cp. L I 130 **እናሐር** : *en[n]ahar*.

221. **አገፍርኽ : በቅ¹ : ሊል : በዓ : ሌሊት² : በግ** ፤ *ašurəḥ* (Ⲭⲱⲣⲉ) en copte; *lil* (لَيْل) en arabe; *lelit* en guèze ('nuit').

222. **አብናው : በቅ : ወቅት : በዓ : ጊዜ : በግ** ፤ *abnaw* (Ⲭⲃⲏⲁϣ) en copte; *wāqt* (وَقْتُ) en arabe; *gize* en guèze ('temps').

223. **አገፍብ : በቅ : ሰአህ : በዓ : ሰዓት : በግ** ፤ *ašab* (Ⲭⲱⲡ-) en copte; *saah* (سَاعَة) en arabe; *saat* en guèze ('heure').

224. **አዋይ : በቅ : አሐድ : በዓ : አኅድ : በግ** ፤ *əway* (ⲟϣⲁⲓ) en copte; *ahad* (أَحَد) en arabe; *əhud* en guèze ('[jour] premier; c.-à.-d. 'dimanche').

Cp. L I 238 **አድ** : *ad[d]*, i.e. *ḥad[d]*; II 521 **ነሀር : አልሐድ** : *nahar əlhad[d]*.

225. **ካሪአኪ : በቅ : የምእረብ : በዓ : እለተ : እግዚ : በግ** ፤ *kiriaki* (κῑῤῖⲁⲕῑ) en copte; *yam ər[r]ab[b]* (يَوْمَ الرَّبِّ) en arabe; *əlatə əgzi* en guèze ('jour du Seigneur' c.-à.-d. 'dimanche').

226. **እስናው : በቅ : እትኒን : በዓ : ሰኑይ : በግ** ፤ *əsnaw* (Ⲭⲏⲁϣ) en copte; *ətnə* (أَتْنَيْن) en arabe; *sənuuy* en guèze ('[jour] second', c.-à.-d. 'lundi').

Cp. L I 233 **አለአትኒን** : *aləatnen*, i.e. *al'itnēn*; II 515 **ነሀር : እትኒን** : *nahar ət[tə]nin*.

227. **ሾምት³ : በቅ : ተላታ : በዓ : ሰሉስ : በግ** ፤ *šomat* (ϣⲟⲙⲧ) en copte; *[t]talata* (الثَّلَاثَاء) en arabe; *sal[l]us* en guèze ('[jour] troisième', c.-à.-d. 'mardi').

Cp. L I 234 **ተላት** : *talut*; II 516 **ነሀር : እትላት** : *nahar ət[tə]lat[t]*.

228. **እፍጡ : በቅ : አርብዓ : በዓ : ረቡእ : በግ** ፤ *əftu* (ⲉፑⲧⲱⲟϣ) en copte; *arbəa* (أَرْبَعَاء) en arabe; *rəbuə* en guèze ('[jour] quatrième', c.-à.-d. 'mercredi').

Cp. w I 235 **አልረቡዕ** : *al-rəbuə*; II 517 **ነሀርዕለርባዕ** : *nahar əlarbaə*.

229. **ዲው⁴ : በቅ : ኸሚኸ : በዓ : ሐሙስ : በግ** ፤ *diw* (ⲧⲟϣ) en copte; *ḥamiš* (الْخَمِيس) en arabe; *hamus* en guèze ('[jour] cinquième', c.-à.-d. 'jeudi').

Cp. w I 236 **አልሐሚስ** : *alhamis*; II 518 **ነሀር : እልኸሚስ** : *nahar əlhamis*.

230. **ሶ : በቅ : ዠሙእ : በዓ : ዓርብ : በግ** ፤ *so* (Ⲭⲟⲟϣ) en copte; *šəmuə* (جُمُعَة) en arabe; *arb* en guèze ('[jour] sixième' c.-à.-d. 'vendredi').

Cp. L I 236 a **ጆማት** : *šəmat*; II 519 **ነሀር : እጉማ** : *nahar əg[g]uma*.

¹ Ms **በቅ : በቅ :**

² Ms. **ሌሊት :**

³ Ms. **ኸምት :**

⁴ Ms. **ደው :**

231. ሰምዋጦን : በቅ : ሰንብብ : በዓ : ሰንበት : በግ ፤ *samwaṭon* (σαμβατον) en copte; *sanbab* (sic) (سَبَّاب) en arabe; *sanbat* en guèze ('samedi').

Cp. L I 237 አስብት : *as[s]əbt*; II 520 ነሀር : አስብት : *nahar əs[s]əbt*.

232. ሰም¹ : በቅ : ሰይፍ : በዓ : ሐጋይ : በግ ፤ *šom* (ϣωμ) en copte; *sayf* (صَيْف) en arabe; *hagay* en guèze ('été').

Cp. L I 353 ምራር : *mərar* (?); II 537 አሴፍ : *əs[s]ef*.

233. ድጽሮ² : በቅ : ሽታ : በዓ : ክረምት : በግ ፤ *dəšro* (†δρω) en copte; *šata* (شَتَاء) en arabe; *kəramt* en guèze ('saison des pluies, hiver').

Cp. L I 352 ረዝም : *rašam*; II 536 ሽተ : *šata*.

234. ኮኬ : በቅ : ዱልማ³ : በዓረ : ጸልመት : በግ ፤ *koke* (ΧΑΚΙ B, ΚΑΚΕ S) en copte; *dulma* (ظُلْمَة) en arabe; *šalmat* en guèze ('obscurité').

Cp. L I 131 ግላም : *galam*, i.e. *ḡalām*.

235. ሸቤ⁴ : በቅ : ሰሐብ : በዓ : ደማና : በግ ፤ *šabe* (ΘΗΠΙ B, ΘΗΠΕ S [rare]) en copte; *šəhab* (سَحَاب) arabe; *damana* en guèze ('nuage').

Cp. L I 33 ሰሐብ : *šəhab*.

236. ሙንሐ : በቅ : መጠር⁵ : በዓ : ዝናም : በግ ፤ *munhu* (ΜΟΥΝΖΩΟΥ) en copte; *matar* (مَطَر) en arabe; *ṣənam* en guèze ('pluie').

Cp. L I 34 et II 509 መጠር : *maṭar*.

237. አል : በቅ : በረድ : በዓ : ወበግ ፤ *al* (ΑΛ) en copte; *barad* en arabe (بَرَد) et en guèze ('grêle').

Cp. L I 35 ሰልዝ : *salž*.

238. አግኖፎስ : በቅ : ደባብ⁶ : በዓ : ቆባር⁷ : በግ ፤ *agnofos* (γνόφος) en copte; *dəbab* (ضَبَاب) en arabe *qobar* en guèze ('brume, ciel assombri par les nuages').

239. አቤብ : በቅ : ሰቂጥ⁸ : በዓ : አስሐትያ : በግ ፤ *užeb* (ΩΧΕΒ, cp. Crum 795 a) en copte; *seqit* (سَقِيْط) en arabe; *ashatya* en guèze ('grêle').

Cp. n. 237.

¹ Ms. ሸም :

² Ms. ድጽር :

³ La lettre ዱ a été ajoutée à la correction. On peut hésiter entre la lecture ዱ et ዲ, mais il semble que nous ayons plutôt un ዱ.

⁴ La lecture ሸቤ : n'est pas sûre.

⁵ La lettre ር est écrite presque comme ረ.

⁶ Ms. "ዱ.

⁷ Ms. ቆባብ :

⁸ Le ms. n'avait que ሰቂ : *saqi*. À la correction, une petite lettre, probable-

240. **አክሮም** : **በቅ** : **ናር** : **በዓ** : **አሰት** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *akrom* (Ⲭⲣⲱⲙ) en copte; *nar* (نَار) en arabe; *asat* en guèze ('feu').

Cp. L II 443 et 533 **ናር** : *nar*; II 444 **ጀምራ** : *ḡamra*; II 444 et 554 **ሀሉ** : *həlu*.

241. **ታው** : **በቅ** : **ሪሕ** : **በዓ** : **ነፋስ** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *taw* (ⲪⲙⲐⲮ) en copte; *rih* (رِيح) en arabe; *nafas* en guèze ('vent').

242. **የዲ** : **በቅ** : **ነደ** : **በዓ** : **ጠል** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *yadi* (ⲓⲱተ) en copte; *nada* (نَدَى) en arabe; *ṭal* en guèze ('rosée').

243. **ዋኪ** : **በቅ** : **ቡላድ** : **በዓ** : **ሀገር**¹ : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *waki* (ⲃⲁⲕⲓ) en copte; *bulad* (بَلَد ou pl. بِلَدان)² en arabe; *hagar* en guèze ('ville').

244. **ዱው** : **በቅ** : **ጋባል** : **በዓ** : **ደብር** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *duw* (ⲉⲱⲐⲮ) en copte; *ḡabal* (جَبَل) en arabe; *dəbr* en guèze ('montagne').

245. **ክላምፉ** : **በቅ** : **ተል** : **በዓ** : **ወግር** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *kalamfu* (ⲕⲁⲗⲁⲙፑⲐ) en copte; *tal[l]* (تَل) en arabe; *wāḡar* en guèze ('colline').

246. **በይ** : **በቅ** : **ቤት** : **በዓ** : **ወበግ** $\bar{\epsilon}$ *bəy* (ⲃⲙⲓ) en copte; *bet* en arabe (بَيْت) et en guèze ('maison').

247. **ማ** : **በቅ** : **ሙዳ** : **በዓ** : **መካን** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *ma* (ⲙⲁ) en copte; *muda* (مَوْضِع) en arabe; *maḡan* en guèze ('lieu').

248. **ሞይት** : **በቅ** : **ጠፊቅ** : **በዓ** : **ፍኖት** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *moyt* (ⲙⲱⲓፐ) en copte; *ṭariq* (طَرِيق) en arabe; *fənot* en guèze ('chemin').

Cp. L I 28 **ጠፊቅ** : *ṭariq* et **ገሪድ** : *garid*; II 468 **ደርብ** : *darb*, **ስኬ** : *sə[k]ke*, **ጠፊቅ** : *ṭariq*.

249. **ሾዲ**³ : **በቅ** : **ቢ** [f° 77 v° b] **ር** : **በዓ** : **አዘቅት** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *šodi* (ሾወተ) en copte; *bir* (بِير) en arabe; *azaqt* en guèze ('fosse, puits').

250. **አብኖ** : **በቅ** : **ኅምቅ** : **በዓ** : **ማእምቅ** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *abno[n]* (ⲬⲛⲐⲐⲮ[ⲛ]) en copte; *h^wāmḡ* (عَمَق, عَمَق) en arabe; *maəməḡ* en guèze ('profondeur, abîme').

251. **ኡሚ** : **በቅ** : **ጢን**⁴ : **በዓ** : **ጽብር** : **በግ** $\bar{\epsilon}$ *umi* (Ⲑⲙⲓ) en copte; *ṭin* (طين) en arabe; *ṣəb[b]ur* en guèze ('boue, argile').

ment un **አ**, a été ajoutée en surcharge, à la fin du mot. Si c'est bien un **አ**, je ne sais pas comment l'expliquer. S'agirait-il d'une confusion avec سَقِيّ 'nuage qui donne des grosses gouttes'? Mais on s'attendrait plutôt à un **ፐ**.

¹ Ms. **ሀገረ** :

² Peut-être s'agit-il d'une contamination avec le pl. بِلَدَان ?

³ Ms. **ሸዲ** :

⁴ Ms. **ጢ** :

252. **ⲗⲉⲁⲛ** : **ⲡⲉ** : **ⲛⲟⲩ** : **ⲡⲓ** : **ⲛⲟⲩ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *raysi* (ⲣⲏⲓⲥⲓ) en copte; *h^wābar* (عَبْرَة) en arabe; *ṣabal* en guèze ('poussière').

Cp. L I 38 **ⲧⲉⲗⲏ** : *turab*.

253. **ⲁⲩⲱ** : **ⲡⲉ** : **ⲗⲣⲁ** : **ⲡⲓ** : **ⲁⲩⲱ**¹ : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *šuw* (ⲩⲱ) en copte; *raml* (رَمَل) en arabe; *haša[t]* en guèze ('sable').

254. **ⲙⲟⲩ** : **ⲡⲉ** : **ⲉⲛⲟⲩ** : **ⲡⲓ** : **ⲛⲟⲩ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *mumi* (ⲙⲟⲩⲙⲓ) en copte; *yānbua* (يَنْبُوع) en arabe; *naqə* en guèze ('source').

255. **ⲁⲛ** : **ⲡⲉ** : **ⲁⲛ** : **ⲡⲓ** : **ⲁⲛ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *ani* (ⲁⲛⲓ) en copte; *hata* (هَات) en arabe; *amṣə²* en guèze ('apporte!').

256. **ⲁⲛ** : **ⲡⲉ** : **ⲁⲛ** : **ⲡⲓ** : **ⲁⲛ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *saž* (ⲥⲁⲩⲓ) en copte; *kalām* (كَلَام) en arabe; *naḡar* en guèze ('parole, discours').

257. **ⲉⲛⲟⲩ** : **ⲡⲉ** : **ⲉⲛⲟⲩ** : **ⲡⲓ** : **ⲉⲛⲟⲩ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *yasbis* (ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ) en copte; *yasb* (يَصْب) en arabe; *ispis* en guèze ('jaspe').

258. **ⲁⲓⲓⲓ**⁵ : **ⲡⲉ**⁶ : **ⲁⲓⲓⲓ** : **ⲡⲓ** : **ⲁⲓⲓⲓ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *safiros* (ⲥⲁⲡⲣⲉⲓⲣⲟⲥ) en copte; *aqiq⁷* (عَقِيق 'cornaline') en arabe; *sanper* en guèze ('saphir').

259. **ⲛⲁⲩⲉⲛ** : **ⲡⲉ** : **ⲛⲁⲩⲉⲛ** : **ⲡⲓ** : **ⲛⲁⲩⲉⲛ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *karkidon* (ⲕⲁⲗⲕⲓⲣⲓⲟⲛ) en copte; *nažadi* (نَجَادِي) en arabe; *kalqedon⁸* en guèze ('calcédoine').

260. **ⲙⲁⲣⲁⲕ**[ⲉ] : **ⲡⲉ** : **ⲙⲁⲣⲁⲕ** : **ⲡⲓ** : **ⲙⲁⲣⲁⲕ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *marāk[do]s* (ⲙⲁⲣⲁⲕⲉⲥ) en copte; *ṣabaršad⁹* (زَبَرْجَد) en arabe; *maragd* en guèze ('émeraude').

261. **ⲁⲓⲓⲓ** : **ⲡⲉ** : **ⲁⲓⲓⲓ**¹⁰ : **ⲡⲓ** : **ⲁⲓⲓⲓ** : **ⲡⲓ** $\bar{\epsilon}$ *sardonaks* (ⲥⲁⲣⲉⲟⲛⲩⲥ) en copte; *yaqut¹⁰* (يَاقُوت) en arabe; *sardonaks* en guèze ('sardonyx').

¹ Pour **ⲁⲛⲧ** :

² L'inf. de RS prononce *aməs²*

³ La lettre **ⲁ** a été ajoutée à la correction.

⁴ Forme non notée par Dillmann qui donne (796): **ⲁⲓⲓⲓ** : *iyaspis*, **ⲁⲓⲓⲓ** : *iyaspid*, **ⲁⲓⲓⲓ** : *iyasped* et **ⲁⲓⲓⲓ** : *iyaspin*. Mais il peut s'agir aussi d'une simple omission du **ⲉ** par distraction du copiste.

⁵ La lettre **ⲗ** est en surcharge.

⁶ Le copiste avait écrit **ⲁⲓⲓⲓ** : et il a corrigé le premier **ⲉ** en **ⲉ**.

⁷ Cp. *Das Steinbuch des Arestoteles*, ed. Julius R u s k a, § 5 'Karneol'. 'Saphir' se dit يَاقُوت لَازَرَق cp. Apoc. 21, 19.

⁸ Forme non notée par Dillmann qui donne (818) **ⲛⲁⲩⲉⲛ** : *kelqedon*.

⁹ On s'attendrait à **ⲁⲓⲓⲓ** cp. Apoc. 21, 19. Mais الزمرد واحد وهما (Das Steinbuch des Arestoteles, p. 98).

¹⁰ Le grec σαρδόνυξ est rendu dans Apoc. 21, 20 par عَقِيق 'cornaline' qui

262. ḤCḤḤ¹ : በቅ : ማስ² : በፍ : ḤCḤḤ³ : በግ ፤ *sardinon*¹ (σάρδιον), en copte; *mas*² (ماس 'diamant') en arabe; *sardinon* en guèze ('sardoine').

263. ኢክሪሰሊንቶስ : በቅ : መሀ³ : በፍ : ክሪሰሎቱ⁴ : በግ ፤ *akrisalintos* (χρυσόλιθος) en copte; *maha*³ (مها) en arabe; *karisalotobe*⁴ en guèze ('chrysolithe').

264. ቢርሮስ : በቅ : ቤሌር : በፍ : ከምኸትሂ : ይትበሐል : ቢረሌ⁵ : በግ ፤ *birarlos* (βήρυλλος) en copte; *bel[l]er* (بلور) en arabe; „et le cinquième s'appelle *birale*⁶” en guèze ('béryl').

265. ዱባድዮስ : በቅ : ከሲስ⁷ : በፍ : ወራውራ : በግ ፤ *dubadyos* (τοπάξιον) en copte; *kasis*⁷ en arabe; *wārawre* en guèze ('topaze').

266. ክሪሶ-ብራስስ : በቅ : ያረከ⁸ : በፍ : ክርስታራስስ : በግ ፤ *karisobrasas* (χρυσόπρασος) en copte; *yarakā*⁸ (يارك Dozy II 851) en arabe; *krasaprasas* en guèze ('chrysopraxe').

267. ሂክከቲኖን : በቅ : ማሚገ⁹ : በፍ : ያክንት : በግ ፤ *heaktinon* (sic) (ὕακιν-

se trouve dans notre glossaire au n. 258. ياقوت (Das Steinbuch des Arestoteles § 3) est le terme générique du 'corindon', allem. 'Korund'. On en distingue plusieurs espèces dont la bleue ('saphir' voir note 172) et la rouge ('rubis'). On distingue encore différentes variantes de chacune de ces espèces.

¹ Le ms. avait d'abord ḤC¹. La lettre ረ a été corrigée en C. La forme ḤCḤḤ¹ peut provenir d'une confusion graphique avec ḤCḤḤ², la lettre ሞ étant très semblable à ሞ lorsque la boucle du -o est grande. Il est d'autre part possible que ce soit une confusion avec la forme guèze avec n.

² Cp. Das Steinbuch des Arestoteles § 9. On s'attendrait à ياقوت الأحمر qui correspond à σάρδιον dans Apoc. 21, 20.

³ C'est le terme que l'on trouve à cette place dans Apoc. 21, 20. 'Chrysolithe' se dit par ailleurs زبرجد. Voir aussi 'topaze' au n° 265.

⁴ Forme non notée par Dillmann qui donne (c. 835): ክሪሶ : ቶሎቤ : *kriso tolobe*, ክሪስቲሎቤ : *kristilobe* et ክሪሎስቶቤ : *krelosotobe*.

⁵ La lettre ሌ, à peine visible, a été ajoutée à la correction.

⁶ Il s'agit d'une citation inexacte de Apoc. 21, 20. ከምኸትሂ : est une forme amharisée de ከምኸትሂ : . En vérité le fondement en béryl est nommé comme huitième pierre précieuse (ወሰምንት : በቢረሌ :) et non pas comme cinquième.

⁷ Non identifié. Dans Apoc. 21, 20 nous avons à cette place ياقوت الأصفر 'hyacinthe jaune'. 'Topaze' se dit encore زبرجد et زمرّد الأصفر 'émeraude jaune'.

⁸ Dans Apoc. 21, 20 nous avons زبرجد.

⁹ Non identifié. Dans Apoc. 21, 20 nous avons le terme اسمانجوني. Les dictionnaires donnent aussi ياقوت زعفراني et حَجَر يَمَانِي.

θος, ou peut-être ὑακινθίνος 'de couleur jacinthe') en copte; *mamiš*⁹ en arabe; *yakant* en guèze ('hyacinthe').

268. **ⲕⲙⲗⲧⲏⲣⲏ**¹ : **ⲡⲫ** : **ⲏⲥⲏⲕⲓ** : **ⲡⲉ** : **ⲕⲙⲗⲧⲏⲣⲏ**² : **ⲡⲉ** :: *amististos*¹ (ἀμέθυστος) en copte; *karakahan* (كرهَن) en arabe; *ametestenos*² en guèze ('améthyste').

Analyse sommaire de la transcription des phonèmes coptes³

Consonnes

Labiales

- **ⲡ** est noté par *b*⁴, exceptionnellement par *f* (πέπερι 107) ou par *w* (Πασχα 211),
- **ⲱ** est transcrit par *-bs-* (ψαλτωθος 72),
- **ⲃ** est transcrit par *b* en finale, ailleurs par *w*. Les exceptions avec *b* à l'initiale ou à l'intérieur du mot: **ⲃⲏⲃⲥ** (100), **ⲃⲓⲃⲁⲛⲟⲥ** (101), **ⲃⲁⲃⲱⲣ** (209), **ⲃⲏⲣⲱⲗⲗⲟⲥ** (264), sont dues (sauf la première) selon toute probabilité à l'influence de la forme guèze de ces mêmes mots grecs.
- **ⲫ** est transcrit plus souvent par *f* que par *b*. Si un **ⲫ** initial n'est pas prononcé avec un *e* prosthétique, il est toujours noté par *f*: **ⲫⲓⲟⲙ** (8), **ⲫⲓⲟⲙ** (18), **ⲫⲁⲛⲟⲥ** (96),
- **ⲙ** est transcrit par *f*.

Dentales

— **ⲧ** est toujours noté par *d*, en fin de mot par *t*; **ⲧ** est transcrit par *di*. On note un certain nombre d'exceptions:

- 1) **ⲧ** est noté par *t* à l'initiale ou à l'intérieur:
 - a) dans des mots avec **ⲉⲧ-**: **ⲉⲧⲱⲱ** (186), **ⲉⲧⲱⲱⲕ** (188), **ⲉⲧⲱⲙⲧ** (191), **ⲉⲧⲥⲱⲟϣⲛ** (192); ou avec **ⲧ** à l'initiale: **ⲧⲫⲉ** (3);
 - b) dans le groupe **-nt-**: **ⲕⲉⲛⲧⲉ** (122), **ⲛⲧⲁⲛⲃⲟ** (?) (185), **ⲡⲉⲛⲧⲉⲭⲟⲥⲧⲏ** (214);

¹ Ms. **ⲕⲙⲗⲧⲏⲣⲏ** : Cp. *Das Steinbuch des Arestoteles* § 3, p. 99: والكرند يشبه الياقوت الاحمر ولا صبر له على النار ويشبه الياقوت ايضا الكركهن ولا هذا من جنس الياقوت ايضا ومن تقلد حجرا او تختم به من اجناس اليواقيت

² Dillmann (733) donne cette forme avec "ⲙ":

³ Les remarques que j'avais formulées pendant ma première communication étaient basées sur une partie seulement du matériel copte. L'analyse qui suit est faite sur la base de l'ensemble du matériel identifié et corrige en plusieurs points les résultats provisoires publiés dans les C.-R. du GLECS.

⁴ Le *b* amharique se prononce (lorsqu'il n'est pas géméné) d'une manière lâche, souvent comme une spirante bilabiale sonore *b*.

- c) dans le groupe *-st-*: Χριστός (55), ἀναγνώστης (71), θυσιαστήριον (81), στύραξ (102), Πεντηχοστή (214) [mais avec *d* dans στακτής (106)]; Le **Τ** de ce même groupe est noté parfois aussi par l'emphatique *t*: σταυρός (59), ἀνάστασις (212), ἀμέθυστος (268);
- d) dans quelques autres mots: μητροπολίτης (65), λουτήρ (90), **ΤΑΤΖ** (141), σωτήρ (200);
- 2) **Τ** est noté par l'emphatique *t*:
- a) dans certains mots avec le groupe *-st-*, voir plus haut, **ϥΤΩΟΥ** (228).
- b) dans quelques autres (devant *o/u*): σάββατον (231), Παρακλητος (215),
- **Θ** est transcrit par *t*, exceptionnellement par *t* dans: καθολικαι (60), **ϥΘΟΙΝΟΥϥΙ** (92), **ρεϥΘΑΜΙΟ** (183),
- **Δ** est transcrit par *d*,
- **ϥ** est transcrit par *s*,
- **Ζ** est transcrit par *d* (τοπάξιον 265).

Prépalatales

- **ϣ** est transcrit par *š*, exceptionnellement par *s* dans **ϣΕ ΕΠϥΕΤ** (165) et **ΕΠϣΩΙ** (213),
- **ϥ** est noté par *š*, une fois par *s* dans **πϥοιϥ** (201) et une fois par *š* emphatique, dans **†ϥρω** (233),
- **ϣ** est noté toujours par *š* (jamais par *g*).

Vélaires

- **Κ** est transcrit par *k*,
- **Ξ** est noté par *ks*, une fois en finale par *k* (στύραξ), mais *σαϥθονυξ* (261) avec *-ks*;
- Il y a flottement dans la notation du **ϣ**. Il est noté le plus souvent par *k* (Χριστός 55, **ϣΑΚΙ** 234, **ϣΡΩΜ** 240, χρυσόλιθος 263, χαλκηδών 259, χρυσόπρασος 266), une fois par le *h* fort amharique (**ῥῥ**) dans μοναχός 78, une fois par *h* (Πασχα 211), deux fois par *š* (ἀρχή 198, πατριάρχης 64), une fois par *s* (devant *i* ἀρχιερεύς),
- **Γ** est noté par *g* (une seule exception avec *k*: μάραγδος 260),
- **ΓΓ** est noté par *ng* (ἄγγελος 49, εὐαγγέλιον 58).

Laryngales

- **ϣ** est noté trois fois par *h* (**ῥῥ**), dans: **ϣΕΛΛΟ** (14), **ϣΕΛϣΑΙΡΙ** (15) et **ΕϣΟΥΝ** (150); deux fois par *k*, dans **ϣΕΝ ΦΡΑΝ** (1) et **ΝΤΑΝϣΟ** (?) (185) (ici par *k^w*, probablement à cause de la voyelle finale); une fois par *š* (**ϣΗΒϥ** 100),
- **ϣ** est noté par *h* (**ϣ** — 13 fois, **ϣ** — 11 fois, **ῥ** — 1 fois); exceptionnellement par *h* (**ῥῥ**) dans **ϣΑΖΟΥΝ** (170) et **Εϣωρϣ** (221); un exemple avec disparition complète (**ϣΟΜΤ** 139) et un avec compensation par labialisation (**ϣΜΑΖ** — *asm^wa* 131).

Voyelles

Copte	transcription éthiopienne						
	u	o	a ¹	a	e	i	ə
A sur 104 cas retenus			70	30			4 ²
E (sauf à l'initiale) sur 43 cas retenus			8	23	2 ³	3 ⁴	12
e prosthétique et E à l'initiale, sur 47 cas retenus			23				24
H sur 34 cas retenus			6	6	3 ⁵	16	3 ⁶
I sur 93 cas retenus				5 ⁷	1 ⁸	78	7 ⁹
Y sur 7 cas retenus	1 ¹⁰					4 ¹¹	2 ¹²
O sur 72 cas retenus	10 ¹³	50 ¹⁴	1 ¹⁵	4 ¹⁶			7 ¹⁷
W sur 52 cas retenus	12	24	2 ¹⁸	9 ¹⁹			5 ²⁰
OY sur 19 cas retenus	19	7 ²¹		2 ²²			4 ²³

¹ La transcription par **h**, **o**, **u**, **h**, **h** du premier ordre est comptée dans cette rubrique.

² ἀναγνώστης (71), ψαλτωδός (72), ΝΤΑΝ^hΟ (?) (185), μάραγδος (260).

³ αρχιερεύς (67), **ωχΕΒ** (239).

⁴ **πιρομπε** (217), περσέα (127), ἀμέθυστος (268).

⁵ **πιρη** (4), μαθητής (52), σωτήρ (200).

⁶ πατριάρχης (64), θυσιαστήριον (81), **ΘΜΗ†** (172).

⁷ πατριάρχης (64), **САХИ** (256), **АҫИ** (160), **ди** (159), **иҫи** (210).

⁸ **ΘΗΠΙ** B (mais **υΗΠΕ** S) (235). D'autre part, confusion graphique possible entre **ἥΠ** : et **ἥΠ** :

⁹ **†ΙCΣΙΜΙ** (13), πιστός (75), **πιθμη** (76), **πιωληλ** (84), **αρωιν** (113), **χιμρι** (133), **ρεϥ†** (190).

¹⁰ στύραξ (102).

¹¹ καπυρός (103), θυίσκος (87), μάρτυρος (77), κυριακή (225).

¹² σαρδόνυξ (261), βήρυλλος (264).

¹³ À une exception près (**πιρομπε** 217), tous en syllabe ouverte.

¹⁴ À une exception près (**κανών** 63), tous en syllabe ouverte.

¹⁵ μελοπέπον (135).

¹⁶ καθολικαί (60), **ΤΖΕМСО** (148), **ЕНКОТ** (161), χρυσόλιθος (263).

¹⁷ σύνοδος (62), μοναχός (78), παράδεισος (120), **ΣΟΜТ** (139), **ΝΤΑΝ^hΟ** (?) (185), **πιογρο** (194), χρυσοπρασος (266).

¹⁸ **αλωωογ** (132), **ωικ** B (mais **ΔΕΙΚ** FA) (116).

¹⁹ **ογχωμ** (57), **δωμ** (119), **χωιτ** (134), **επωωι** (163, 164), **ΕΤCωογν** (192), **χωρι** (195), **ιω†** (242).

²⁰ **ΔΙΑΚΩΝ** (70), ἀναγνώστης (71), ἀρωματος (108) **ρεϥCωONT** (184), **ΕΤωΜТ** **ΕΒΟλ** (191).

²¹ **φνογ†** (2), Ἰησοῦς (54) **сθοινογϥи** (92), λουτήρ (?) (90), **ноγв** (137), **соγвнт** (206), **φноγн** (250).

²² **ι Εῶγн** (150), δημιουργός (182).

²³ **нисфотог** (34 — ou disparition complète), **κογχι** (17), **сого** (110), **κογπερ** (136).

Diphthongues

AI	est rendu par	<i>ay</i> (32), <i>ay</i> (204), <i>a</i> (15)
HI	„ „ „	<i>ay</i> (76), <i>ay</i> (246, 252)
OI	„ „ „	<i>oy</i> (39), <i>ay</i> (92)
OI	„ „ „	<i>oy</i> (213), <i>ay</i> (163, 164), <i>ay</i> (186)
OYI	„ „ „	<i>wāy</i> (168)
AY	„ „ „	<i>aw</i> (19, 59, 156, 222, 226)
HOY	„ „ „	<i>aw</i> (241), <i>aw</i> (216)
IOY	„ „ „	(ə) <i>yu</i> (6), <i>iw</i> (229)
OOY	„ „ „	<i>o</i> (230), <i>u</i> (220)
WOY	„ „ „	<i>u</i> (82, 118, 228, 236), <i>uw</i> (244), <i>ow</i> (11)

EI et **HOY** ne sont pas attestés.

Quelques conclusions

Sans entrer dans tous les détails de l'interprétation du matériel fourni par notre lexique¹, il faut remarquer tout d'abord que par rapport à la transcription arabe qui constitue un système fixé, assez rigide, la transcription éthiopienne est une transcription libre, faite à l'audition et donnant généralement plusieurs variantes. Cette transcription fournit donc souvent des données plus comparables avec les observations des linguistes modernes, surtout avec celles de *Rochemonteix*. Ainsi, par exemple, si les documents coptes-arabes (depuis le ms Chassinat jusqu'au ms Galtier) donnent pour **Π** la valeur arabe *b*, la transcription éthiopienne par *b*, *f* et *w* (les deux dernières rares) concorde avec les observations de *Rochemonteix* qui donne *b*, *f*. Le système de transcription copte-arabe se tient depuis le ms Stern jusqu'au ms Galtier à la correspondance **B** — *w*; *Rochemonteix* donne: *β*, *u*, *ɔ*, *b* (en finale). La transcription éthiopienne note le **B** par *w* et *b* (en finale, rarement ailleurs). Prenons un autre exemple: le **Ⲭ** rend dans le ms chassinat (S, IX^e — IX^e s.) l'arabe *k*; le ms Stern (A, X^e — XI^e s.?) donne la correspondance **Ⲭ** — *k*, *h*; le ms Casanova-Sobhy (B, X^e — XIII^e s.) donne *k*, le ms Galtier (B, XIV^e s.?) — *k*, *h*, *š* (les deux dernières sous l'influence grecque²); notre lexique fournit encore plus de variantes que le ms Galtier: *k*, *h*³ (1 fois), *h* (1 fois), *š* (2 fois), *s* (devant *i* — 1 fois).

Pour ce qui est des descriptions modernes, la transcription éthiopienne

¹ Je me propose de revenir dans un autre article sur l'ensemble des matériaux contenant la transcription du copte ou en copte (arabe, vieux-français et éthiopien).

² Cp. *Worrel*, p. 173.

³ C'est l'amh. *h* de notre transcription.

s'accorde le mieux avec celle de *Rochemonteix* (voir par exemple plus haut pour **Π**, **B**) et infirme en divers points les observations de *Prince* et de *Sobhy* (par exemple la notation par *Prince* du **B** et du **Φ** par *v*⁴, la notation du **B** — sauf en finale — par *ū* et jamais par *w* chez *Sobhy*), en corroborant ainsi les doutes de *Worrell*⁵. D'autre part la transcription du lexique révèle par certains détails un état de prononciation plus proche de celui des manuscrits (par exemple on n'y trouve pas les valeurs vocaliques *u*, *o* de **B** notées par *Rochemonteix*, ni la valeur *g* pour **Ξ**).

Pour le vocalisme, la transcription éthiopienne est très précieuse et dévoile, pour une période d'au moins deux siècles plus ancienne que celle des observations modernes, toute la variété du système que la transcription arabe ne peut pas nous montrer. Il faut noter en particulier la neutralisation vocalique (très grand nombre de cas où les différentes voyelles sont notées en transcription éthiopienne par *æ* et *ə*), la dislocation et la disparition presque complète de la voyelle *e*. Le lexique représente un état dans lequel tous les *ē* coptes du groupe A (opposé au groupe I) ne sont pas encore des *a*, mais en partie des *ǣ*, transcrits par l'éthiopien *æ*.

2. Le *Pater noster* copte

On trouvera ci-dessous le texte de la transcription en caractères éthiopiens du *Pater* copte (texte I), d'abord celle donnée par *Ludolf* (sigle Lu), ensuite celle contenue dans le manuscrit d'Abbadie 95 (sigle Ab). Plus bas je reproduis le texte copte original (texte II) accompagné de la transcription des textes Lu et Ab ainsi que de celle donnée par *Sobhy* (sigle So).

Comme on pourra le voir, les transcriptions éthiopiennes ont été notées toutes deux certainement à l'audition (et non pas sur la base d'un texte écrit) par des personnes qui n'avaient pas la connaissance du copte; c'est la coupure des mots coptes qui en témoigne et les différences dans la notation des mêmes mots dans le même texte (par exemple dans Ab **ΕΒΟΛ** noté deux fois *awəl* et une fois *aəwul*). Ces circonstances donnent à ces transcriptions toute leur valeur.

Dans Lu le préambule (**ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΔ ΝΧΟC ΞΕΝ ΟΥΩΕΠΙΖΜΟΤ ΧΕ**) et la fin (**ΞΕΝ ΠΧC ΙΗC ΠΕΝΘC. ΑΜΗΝ**) manquent. Dans Ab le nom „Jésus Christ” de la partie finale a été éthiopisé.

⁴ Le lexique note *b*, *f* comme *Rochemonteix*.

⁵ Cp. *Worrell*, pp. 139 — 143.

I

Lu.	_____	ብንዮት ¹ :
Ab.	አሪዳን : ኖም : እብሻእ : አንጉስ : ኻን : አሻብ : ቢሁሙት : ጋ : ባንዮት :	
Lu.	አት : ኻን : ኒፋዊ ፤ ማራፍ : ደው : ሁው : አንጀ : በክራን ። ማራስዒ :	
Ab.	አት : ኻን : ኒይ : ፋዊይ : ማራፍ : ዱወወ : ኤን : ጋዕ : በክራን : ማረስኢ :	
Lu.	አንጀ : ደክ : ማዶር ። ባዳጎ : ኖክ : ማራስ : ሾቢ : አም : አብራዒ ፤ ኻን :	
Ab.	ኤን : ጋ : ዳክ : ማዱሩ : ባደሕ : ኖክ : ማራፍ : ሹቢይ : አሚብ : ራዒይ : ኻን :	
Lu.	እድቤ : ኖምሂ : ጀምቢ : ካሂ ። ባንዶይክ : አንዳራስዒ : ማራፍ :	
Ab.	ኢትባእ : ኖም : ሂይ : ጋን : ቢካ : ሂይ : ባን : አጅ : ኤን : ዳእ : ራዝዒይ : ማይፍ :	
Lu.	ናን : አፋው ። ካኒአዳርን : ናኖል : አምኢብራዒሆን :	
Ab.	ናን : ኤምፋ : ካን : ኒይ : አእ : ዳእ : ሩን : ናን : አውል : ኤም : ኢብ : ራዒይ : ሁን :	
Lu.	አንዳንኮ : አዋል : አንኒያዳዖን : አንዳን : አሮጎ :	
Ab.	ኤን : ዳን : ኩው : አውል : ኤን : ኒይ : አእ : ዳዕ : አን : ኢን : ዳን : አእ : ሩአ :	
Lu.	አዎ : አምባር : አንዳን : አኾን : አቢራስሞስ ፤ አላ :	
Ab.	አዎ : ኤም : ባዕ : ራን : ዳን : አእ : ኻን : አእ : ቢይ : ራስ : ሙስ : አለ :	
Lu.	ንጎማን : አዎል : ካቢ : ባትሆ ። _____	
Ab.	ናማን : አእ : ወል : ሀእ : ቢይ : ባት : ሁዑ : ኻን : በክርስቶስ : ኢየሱስ :	
Lu.	_____	
Ab.	ባንሾኽ ።	

II

	ΑΡΙΤΕΝ	ΝΕΜΠΩΔ	ΝΧΟC	።ΕΝ	ΟΥΩΕΠΙῆΜΟΤ	ΧΕ:
Lu.	_____					
Ab.	<i>aridan</i>	<i>nam əbsəə</i>	<i>angus</i>	<i>han</i>	<i>ušab bihumut</i>	<i>ga</i>
So.	<i>Aridân</i>	<i>enemebsha</i>	<i>engos</i>	<i>xan</i>	<i>ûshabehmôt</i>	<i>ga</i>
	ΠΕΝΙΩΤ	ΕΤ።ΕΝ	ΝΙΦΗΟΥῖ	ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ	ΝΧΕ	
Lu.	<i>bənyot</i>	<i>at han</i>	<i>nifawi</i>	<i>maraf dow huw</i>	<i>anğə</i>	
Ab.	<i>banyut</i>	<i>at han</i>	<i>niy fawiy</i>	<i>maraf duwuwu</i>	<i>en gaə</i>	
So.	<i>Baniôt</i>	<i>adxan</i>	<i>nifâui</i>	<i>marafdúo</i>	<i>enga</i>	

¹ Dans le texte il y a par erreur ብንዮት : , mais L u d o l f transcrit bien *beniôt*.

	ΠΕΚΡΑΝ	ΜΑΡΕCÌ	ÑXE	ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ	ΠΕΤΕΖΝΑΚ
Lu.	<i>bəkran</i>	<i>maras'i</i>	<i>aŋǵə</i>	<i>dək mador</i>	<i>badah nak</i>
Ab.	<i>bakran</i>	<i>maras'i</i>	<i>en ga</i>	<i>dak maduru</i>	<i>badah nak</i>
So.	<i>bakrân</i>	<i>marasî</i>	<i>enga</i>	<i>dakmadûro</i>	<i>badahnak</i>

	ΜΑΡΕΦΩΠΙ	ΜΦΡΗ†	ΉΕΝ	ΤΦΕ	NEM	ΖΙΧΕΝ
Lu.	<i>maras (sic) šobi</i>	<i>am abradi</i>	<i>han</i>	<i>ədbe</i>	<i>namhi</i>	<i>ǵam-</i>
Ab.	<i>maraf šubiy</i>	<i>amib radiy</i>	<i>han</i>	<i>itbaə</i>	<i>nam</i>	<i>hiy gan</i>
So.	<i>marafshôbi</i>	<i>emebrâdi</i>	<i>xan</i>	<i>etba</i>	<i>nam</i>	<i>higan</i>

	ΠΚΑΖΙ	ΠΕΝΩΙΚ	ΝΤΕ ΡΑC†	ΜΗΙC	ΝΑΝ	ΜΦΟΟΥ
Lu.	<i>-bi kahi</i>	<i>ban' oyk</i>	<i>andarasdi</i>	<i>maraf(sic)</i>	<i>nan</i>	<i>afuw</i>
Ab.	<i>bika hiy</i>	<i>ban oğ (sic)</i>	<i>en daə razdiy</i>	<i>mayf</i>	<i>nan</i>	<i>em fu</i>
So.	<i>abkahi</i>	<i>banôik</i>	<i>enda rasdi</i>	<i>maif</i>	<i>nan</i>	<i>emboû</i>

	ΟΥΟZ	ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ	ΝΑΝ	ΕΒΟΛ	ΜΦΡΗ†	ΖΩΝ
Lu.	_____	<i>kaniadaron</i>		<i>nanawol</i>	<i>am'ibradihon</i>	
Ab.	_____	<i>kan niy aə daə run</i>	<i>nan</i>	<i>awəl</i>	<i>em ib radiy</i>	<i>hun</i>
So.	<i>uôh</i>	<i>ka niadaron</i>	<i>nan</i>	<i>âûl</i>	<i>emebrâdi</i>	<i>hôn</i>

	ΝΤΕΝΧΩ	ΕΒΟΛ	ΝΝΗΕΤΟΥΟΝ	ΝΤΑΝ	ΕΡΩΟΥ	ΟΥΟZ
Lu.	<i>andanko</i>	<i>awol</i>	<i>aniyadaon</i>	<i>andan</i>	<i>aroh</i>	<i>əwo</i>
Ab.	<i>en dan kuw</i>	<i>awəl</i>	<i>en niy aə daə un</i>	<i>in dan</i>	<i>aə ruu</i>	<i>uwo</i>
So.	<i>endankô</i>	<i>âûl</i>	<i>enniadûon</i>	<i>endân</i>	<i>ârôû</i>	<i>ûôh</i>

	ΜΝΕΡΕΝΤΕΝ	ΕΪΟΥΝ	ΕΠΙΡΑΣΜΟC	ΑΛΛΑ	ΝΑΖΜΕΝ
Lu.	<i>ambar andan</i>	<i>aḥon</i>	<i>abirasmos</i>	<i>al[l]a</i>	<i>nəhman</i>
Ab.	<i>em baə ran dan</i>	<i>aə hun</i>	<i>aə biy ras mus</i>	<i>al[l]ə</i>	<i>naman</i>
So.	<i>embarendan</i>	<i>âxûn</i>	<i>abirasmôs</i>	<i>alla</i>	<i>nahman</i>

	ΕΒΟΛ	ΖΑ	ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ	ΉΕΝ	ΠΧC	ΙΗC
Lu.	<i>awol</i>	<i>habi batho</i>				
Ab.	<i>aəwul</i>	<i>haə</i>	<i>biy bat huu</i>	<i>han</i>	<i>bəkrestos</i>	<i>iyəsus</i>
So.	<i>âûl</i>	<i>ha</i>	<i>bibathôû</i>	<i>xan</i>	<i>bixristos</i>	<i>isús</i>

	ΠΕΝΘC.	ΑΜΗΝ.
Lu.	_____	
Ab.	<i>banśoŝ</i>	_____
So.	<i>banchoŝ</i>	<i>A mēn.</i>

Analyse phonétique

1. Dans le consonantisme de Lu le trait saillant est la conservation de **ǰ** — **ǵ**, tandis que A donne déjà la prononciation moderne — **g**.

2. Dans le vocalisme de Lu il faut noter la conservation de la voyelle **Ē** (rendue par **æ**, **ə** ou **e**) dans des cas où Ab note déjà **a**. Exemples: **ΠΕΝΙΩΤ** *bənyot*, **ΠΕΚΡΑΝ** *bakran*, **ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ** *dak mador*, **ΤΦΕ** *dbe*.

Par contre Lu note le **e** prostétique le plus souvent par **a**, tandis que Ab le rend, d'accord en cela avec So, généralement par **e**. Exemples: **ΝΧΕ** Lu — *anǵæ*, Ab — *en gaə*, So — *enga*; **ΝΤΕ** Lu — *anda*, Ab — *en daə*, So — *enda*; **ΜΦΡΗ†** Lu — *am'ibradi*, Ab — *em ib radiy* (mais ailleurs *amib radiy*), So — *emebrādi*; **ΝΝΗΤΟΥΟΝ** Lu — *aniyadaon*, Ab — *en niy aə daə un*, So — *enniadūon*; **ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ** Lu — *ambar andan*, Ab — *em baə ran dan*, So — *embarendan*.

3. Il faut relever les différences profondes qu'il y a dans le traitement des voyelles du groupe **o**, **u** entre Lu et Ab.

Les voyelles **ο**, **ω** sont rendues dans Ab par **u**, mais elles sont conservées dans Lu (comme dans So). Exemples: **ΝΗΕΤΕΡΟΝ** Lu — *niadaron*, Ab — *niy aə daə run*, So — *niadaron*; **ΝΝΗΤΟΥΟΝ** Lu — *aniyadaon*, Ab — *en niy aə daə un*, So — *enniadūon*; **ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ** Lu — *abirasmos*, Ab — *aə biy ras mus*, So — *abirasmōs*; **ΠΕΝΙΩΤ** Lu — *benyot*, Ab — *banyut*, So — *baniôt*; **ΖΩΝ** Lu — *hon*, Ab — *hun*, So — *hôn*; **ΝΤΕΝΧΟ** Lu — *andanko*, Ab — *en dan kuw*, So — *endankô*.

Contrairement à Ab on observe dans Lu le traitement **ΟΥ** > **o**: **ΕΪΟΥΝ** Lu — *aĥon*, Ab — *aəhun*, So — *āxūn*; **ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ** Lu — *maraf dow*, Ab — *maraf duwu*, So — *marafduo*; **ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ** Lu — *dak mador*, Ab — *dak maduru*, So — *dakmadūro*. (A noter dans les deux derniers exemples la disparition du **-o** final dans Lu).

Ce qui précède explique aussi le traitement de la diphtongue **ωΟΥ**: **ο** dans Lu, **uu** dans Ab en face de **ôû** dans So: **ΕΡΟΥ** Lu — *aroh*, Ab — *aə ruu*, So — *ârôû*; **ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ** Lu — *bi batho*, Ab — *biy bat huu*, So — *bibathôû*.

3. Les noms des mois coptes

Les manuscrits Éth. 149 (f^{os} 18 r^oa — 19 v^oa) et Éth. 150 (f^{os} 52 v^ob — 53 r^ob) contiennent des concordances entre les noms des mois éthiopiens et les noms des mois hébreux (**ΠΟ·ΠΛ·ΩΡΓ**), latins (**ΠΕΡΩ**), coptes (**ΠΦ·ΠΜ**) et coptes en arabe (**ΠΧΖΠ**). Dans les deux manuscrits ces concordances sont suivies de deux listes supplémentaires contenant l'une les noms des mois grecs (**ΠΔΩ**), l'autre — les noms des mois „arabes” (c.-à.-d. des mois coptes en arabe).

Le manuscrit d'Abbadie 39 (f° 3 r°) contient les concordances entre les noms des mois éthiopiens et les noms des mois coptes-arabes (ዘግብጽ :), hébreux (ዘሮም : sic), (vieux-)français (ዘአፍርንግ :), arabes (ዘዐረብ :), hébreux (ዘዕብራይጥ : sic) avec notation différente de la précédente, latins en deux versions (ዘሮምፆ : et ዘሱርስት : sic) et coptes (ዘዕርዕ : sic).

Voici les noms des mois coptes:

	en copte:	en arabe:	
1. ፀወሣጥ (B) ፀላሣጥ (S)	ቲቶ : <i>tito</i> ¹	ታወት : <i>tawt</i> ²	توت
2. Παοπι (B) Πααπε (S)	ታወፊ : <i>tawfi</i> ³	ባባ : <i>baba</i> ⁴	بابه
3. Δῶρ (B) Ζατωρ (S)	አቴር : <i>ater</i> ⁵	ሐቱር : <i>hatur</i> ⁶	هتور
4. Χοιακ (B) Κιαζκ (S)	ክርያቅ : <i>k^warya^q</i> ⁷	ክርያክ : <i>kiryak</i> ⁸	کيهک
5. Τωβι (B) Τωβε (S)	ቶቢ : <i>tobi</i>	ቲባ : <i>tuba</i>	طوبه
6. Μεχιρ (B) Μωιρ (S)	ሜኬር : <i>meker</i> ⁹	አምሲር : <i>amsir</i> ⁷	امشير
7. Φαμενωθ (B) Παρμζατπ et "Ζατ (S)	ፊሞስ : <i>fimos</i> ¹⁰	በረምሐት : <i>baramhat</i> ¹¹	برمهات
8. Φαρμογῶι (B) Παρμογτε (S)	ታርሞ : <i>tarmo</i> ¹²	መርሙዳ : <i>marmuda</i> ¹³	برموده
9. Παχων (B) Παῶνσς (S)	ጳጎ : <i>pag^w</i> ¹⁴	በስንስ : <i>basnäs</i> ¹⁵	بشنس
10. Παωνι (B) Παωνε (S)	ጳዮን : <i>pəyon</i> ¹⁶	በአውና : <i>baawna</i> ¹⁷	بؤونه
11. Επηπ (B) Επεπ (S)	አፒፍ : <i>apif</i> ¹⁸	አቢብ : <i>abib</i>	ابيب
12. Μεσορη (BS)	አሞሴር : <i>amoser</i> ¹⁹	ሜስራ : <i>mesra</i> ²⁰	مصري

¹ Métathèse pour *toit*.

² Abb. 39 a ታወት : *tawt*.

³ Éth. 149 donne ታወፊ : *tawfe*, cp. (S) Πααπε. Il est curieux de voir un *t* à la place du *p* initial. *zp* remonte à l'ég. *pn-zp.t*. Aurait-on ici le souvenir d'une forme parallèle avec *tn*? Cela paraît peu probable. On pourrait penser

L'analyse des noms des mois coptes et „arabes” des manuscrits éthiopiens permet de faire deux constatations:

1. Les noms „arabes” se rattachent au sahidique (cp. le -a final qui rend le -E dans *baba*, *tuba*, *marmuda*, *baawna*; la conservation du *h* dans *hatur* et *baramhat*; le -s'-, -š- de *amsir*, *amšar*, etc), tandis que les noms coptes se

encore à une confusion graphique entre les caractères éthiopiens **ፓ** *pa* et **ታ** *ta* mais le *p* initial est rendu ailleurs par l'emphatique **ፈ** *p*. Cp. aussi plus bas, *tarimo*.

⁴ Le nom „arabe” indiqué dans Éth. 149 est **አዲብ** : *adib*, dans Éth. 150 **አጂብ** : *aḡib*. Les listes supplémentaires donnent: Éth. 149 — **በባ** : *baba*, Éth. 150 — **በባ** : *baba*.

⁵ Abb. 39 a **አየቴር** : *ayater*.

⁶ La liste supplémentaire de Éth. 149 a **አቱ** : *hatu*.

⁷ Le ms. Éth. 150 a **ኩርያቅር** : *k^wəryaqer*; d'Abb. 39 a **ኩርቂ** : *kerqi*. Il est curieux de voir apparaître un *r* après le *k* initial. Aussi bien dans la forme „arabe” que dans la forme copte on se trouve peut-être en présence de la forme S avec renforcement du **ረ** en *r* et métathèse *kiyahk* > *kiriak*.

⁸ Éth. 150 donne **ኩርያስ** : *kəryas* et (dans la liste suppl.) **ኩርያስ** : *kəryas*, tandis que Abb. 39 donn **ኩርያላ** : *k^wəyaq^wə* sans *r*.

⁹ Abb. 39 donne **ሚካር** : *mikar*; — *meker*, *mikar* représentent la forme B **ΜΕΧΙΡ** sans palatalisation du **Χ** (cp. gr. Μεχιρ), tandis que la forme „arabe” doit représenter le S avec palatalisation (*s'*, *š*). Les manuscrits Éth. 149 et 150 ont d'ailleurs **አሴር** : *a[m]ser* avec omission de *m*. Dans les listes supplémentaires Éth. 149 a *amsir* et Éth. 150 *amser*. Abb. 39 donne **አምሻር** : ou „ሻ”, *amšar* ou *amšær* avec palatalisation complète.

¹⁰ Abb. 39 donne **ሚምንዮስ** : *mimnyos*.

¹¹ Éth. 149 a **በሪምሐት** : *berimhat*. Abb. 39 — **በርሐት** : *berhat*.

¹² Éth. 149 a **ተርሞ** : *tarmo* et Abb. 39 — **ታርሞ** : *tarm*. **ΦΑΡΜΟΥΘΙ** (B), **ΠΑΡΜΟΥΤΕ** (S) remonte à l'ég. *pn-Rnnwt.t*. Ici encore apparaît un *t* au lieu d'un *p* à l'initiale. Voir plus haut, p. 52 note 3.

¹³ La liste supplémentaire de Éth. 150 donne **ሙርሙዳ** : *murmuda*.

¹⁴ Abb. 39 a **ጳጉም** : *pəḡ^wəm*, et Éth. 150 — **ጳጉሚ** : *pəḡ^wəme*, par confusion avec le mois épagomène éthiopien **ጳጉሚን** : *pəḡ^wəmen*.

¹⁵ Éth. 149 donne à deux reprises **በሶንስ** : *bəsonəs*: Abb. 39 donne **ብላንስ** : *balansa*, graphie due à la confusion **ስ** — **ለ**.

¹⁶ Éth. 150 donne **ጳየን** : *pəyun*.

¹⁷ Abb. 39 donne **ብአና** : *bəuna*; Éth. 149 — **በአና** : *baana*.

¹⁸ Cp. gr. Επιφ. Abb. 39 a **ኤጳሪ** : *epære* (sic).

¹⁹ Abb. 39 **ሴሚር** : *semer* ou „ሚ” *semir*. Cp. le nom „arabe”.

²⁰ Ainsi notent les deux listes supplémentaires. Éth. 149 donne **ሚሴር** : *maser* et Éth. 150 **ሚሴር** : *meser*; Abb. 39 note **ምሻራ** : *məšara*.

rattachent en principe au bohaïrique (cp. le *-i* final dans *tawfi*, *ṭobi*; *ater* sans *h* initial; *meker* avec *-k-*, etc).

Les noms des mois coptes sont passés dans les manuscrits éthiopiens avant l'arabisation de la prononciation copte. Ainsi, contrairement aux principes de la transcription éthiopienne du copte arabisé tel que nous le montrent les documents analysés plus haut (le lexique, le *Pater*), le *t* initial a été conservé dans **ṬΩΒΙ**, le *p* initial dans **ΠΑΧΩΝ** et **ΠΑΩΝΙ**, le *p* médian dans **ΕΠΙΠ**. Ces consonnes sont rendues dans la transcription éthiopienne par des emphatiques *ṭ* et *p*.